

INSTITUTO CARO Y CUERVO

FACULTAD SEMINARIO

ANDRÉS BELLO

**MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
SEGUNDA LENGUA**

**ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DIDÁCTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN CUATRO MANUALES DE ELE DE NIVEL INTERMEDIO B1.**

JOSÉ FÉLIX CASTRO SANTA

BOGOTÁ

2022

INSTITUTO CARO Y CUERVO

FACULTAD SEMINARIO

ANDRÉS BELLO

**MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
SEGUNDA LENGUA**

**ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DIDÁCTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS
SOMÁTICAS EN CUATRO MANUALES DE ELE DE NIVEL INTERMEDIO B1.**

JOSÉ FÉLIX CASTRO SANTA

**TESIS DE MAESTRÍA PARA OBTENER EL TÍTULO DE MAGISTER EN ENSEÑANZA
DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA**

DIRECTORA: GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN

BOGOTÁ

2022



**AUTORIZACIÓN DEL AUTOR PARA CONSULTA
Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL
TRABAJO DE GRADO**

Código:

Versión: 5.0

Página 1 de 1

Fecha:

BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI

INFORMACION DEL TRABAJO DE GRADO

1. TRABAJO DE GRADO REQUISITO PARA OPTAR AL TÍTULO DE:
MAGISTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA.

2. TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO:
ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DIDÁCTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS EN CUATRO
MANUALES DE ELE DE NIVEL INTERMEDIO B1.

3. SI AUTORIZO **NO AUTORIZO**

A la biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Facultad Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para usos de finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Socialice la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo con la comunidad académica en general.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "**Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores**", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su autor.

IDENTIFICACIÓN DEL AUTOR

Nombre completo:
José Félix Castro Santa

Documento de Identidad:
1.022.953.313 de Bogotá D.C

Firma: JOSE FELIX CASTRO

DESCRIPCIÓN TRABAJO DE GRADO

AUTOR

Apellidos	Nombres
Castro Santa	José Félix

DIRECTOR (ES)

Apellidos	Nombres
Nieto Martín	Gloria Viviana

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE: Magister en enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua.

TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO: Análisis del tratamiento didáctico de unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1.

NOMBRE DEL PROGRAMA ACADÉMICO: Maestría en enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua.

CIUDAD: Bogotá D.C. AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO: 2022

NÚMERO DE PÁGINAS: 109

TIPO DE ILUSTRACIONES: Ilustraciones X Mapas ___ Retratos ___ Tablas, gráficos y diagramas X Planos ___ Láminas ___ Fotografías ___

MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia):

Duración del audiovisual: _____ Minutos.

Otro. ¿Cuál? _____

Sistema: Americano NTSC _____ Europeo PAL _____ SECAM _____

Número de archivos dentro del CD, en caso de incluirse un CD-ROM diferente al trabajo de grado: _____

PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser Laureadas o tener una mención especial):

DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES: Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. *(En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar a la dirección de biblioteca en el correo electrónico biblioteca@caroycuervo.gov.co):*

ESPAÑOL	INGLÉS
Unidad fraseológica	Phraseological unit
Somatismo	Somatism
Manuales de ELE	ELE manuals
Tratamiento didáctico.	Didactic treatment.

RESUMEN DEL CONTENIDO Español (máximo 250 palabras):

El trabajo de investigación aborda el tratamiento didáctico de unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1. La investigación involucró un trabajo de análisis documental desde dos perspectivas una interna y otra externa, de los manuales de nivel intermedio analizados (Enlace 2, Aula internacional 3, Aula latina 3 y Aula del sur 3), apoyada a su vez por la aplicación de instrumentos de recolección de datos como la matriz de análisis y escala de Likert de frecuencia, por medio de la matriz de análisis se recolectaron datos de naturaleza cualitativa y cuantitativa (caracterización de las UF, tipología del input, tipología de la presentación y de los ejercicios de práctica) y, por medio de la aplicación de la escala de Likert, se obtuvieron datos de rasgos cuantitativos (frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas). Para el análisis de datos se trabajó la triangulación de datos, en cuanto al enfoque de investigación, se seleccionó el mixto, dada la naturaleza tanto cuantitativa como cualitativa de los datos obtenidos.

Finalmente, este trabajo mostró como principales resultados el escaso tratamiento y contextualización de las unidades fraseológicas, especialmente de las fórmulas rutinarias y las

colocaciones de tipo somático en los cuatro manuales analizados, de ahí que generalmente se presenten de manera implícita y sin ningún tipo de realce, que permita advertir la presencia de la UF somática ni comprender su significado con facilidad.

RESUMEN DEL CONTENIDO Inglés (máximo 250 palabras):

The research work deals with the didactic treatment of somatic phraseological units in four manuals of ELE intermediate level B1. The research involved documentary analysis from two perspectives, one internal and one external, of the intermediate level manuals analyzed (Enlace 2, Aula internacional 3, Aula latina 3 and Aula del sur 3), supported in turn by the application of data collection instruments such as the analysis matrix and Likert frequency scale, through the analysis matrix qualitative and quantitative data were collected (characterization of the UF, input typology, typology of the presentation and practice exercises) and, through the application of the Likert scale, it get data on quantitative traits (frequency of the typology of practice exercises of somatic phraseological units) were obtained. For the data analysis, the triangulation of data was used, in terms of the research approach, the mixed one was selected, given the quantitative and qualitative nature of the data obtained.

Finally, this work showed as its main results the scant treatment and contextualization of phraseological units, especially routine formules and somatic type collocations in the four manuals analyzed, hence they are presented implicitly and without any type of enhancement, which not allow the presence of somatic UF to be noticed or its meaning easily understood.

TABLA DE CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	8
2	ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO DIDÁCTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS EN CUATRO MANUALES DE ELE DE NIVEL INTERMEDIO B1.....	11
2.1	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	11
2.2	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	13
2.3	JUSTIFICACIÓN	13
2.4	ESTADO DEL ARTE	16
2.5	OBJETIVOS.....	30
2.5.1	<i>General</i>	30
2.5.2	<i>Específicos</i>	30
3	MARCO TEÓRICO	32
3.1	FRASEOLOGÍA	32
3.2	UNIDADES FRASEOLÓGICAS	33
3.3	NATURALEZA DE LAS UFS	33
3.3.1	<i>La pluriverbalidad</i>	34
3.3.2	<i>La idiomaticidad</i>	34
3.3.3	<i>La fijación</i>	35
3.3.4	<i>La lexicalización</i>	37
3.3.5	<i>La institucionalización</i>	38
3.4	TIPOLOGÍA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	38
3.4.1	<i>Locución</i>	39
3.4.2	<i>Colocación</i>	41
3.4.3	<i>Enunciados fraseológicos</i>	43
	<i>Las fórmulas de apertura y cierre</i>	43
	<i>Las fórmulas de cierre</i>	44

	<i>Las fórmulas de transición:</i>	44
3.5	UNIDAD FRASEOLÓGICA SOMÁTICA	45
3.6	LEXICOLOGÍA	45
3.7	FRASEODIDÁCTICA	46
3.8	INPUT	47
4	METODOLOGÍA	49
4.1	ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN	49
4.2	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	50
4.3	MUESTRA	51
4.4	TÉCNICA DE INVESTIGACIÓN	54
	4.4.1 <i>Análisis documental</i>	54
4.5	INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	55
4.6	VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO	58
4.7	CONSIDERACIONES ÉTICAS	60
5	ANÁLISIS DE DATOS Y HALLAZGOS	61
5.1	ANÁLISIS DE DATOS	61
5.2	DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	61
5.3	CARACTERIZACIÓN DE LA UNIDAD FRASEOLÓGICA SOMÁTICA	71
5.4	UNIDAD FRASEOLÓGICA	72
	SOMATISMO	73
5.5	73
5.6	TIPO DE UNIDAD FRASEOLÓGICA	74
5.7	TIPOLOGÍA DEL INPUT	82
5.8	TIPO DE PRESENTACIÓN	84
5.9	HABILIDAD QUE SE EJERCITA	86
5.10	TIPO DE EJERCICIOS	88

5.11	ESCALA DE LIKERT DE FRECUENCIA.....	89
5.12	HALLAZGOS	91
6	CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.....	95
7	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	99

LISTA DE TABLAS

TABLA 1	52
TABLA 2	57
TABLA 3	62
TABLA 4	63
TABLA 5	66
TABLA 6	70

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1	68
FIGURA 2	68
FIGURA 3	73
FIGURA 4	74
FIGURA 5	82
FIGURA 6	83
FIGURA 7	83
FIGURA 8	84
FIGURA 9	85
FIGURA 10	86
FIGURA 11	88

1 Introducción

De acuerdo con Luis García Montero director del instituto Cervantes “El español es un idioma con buena salud”, y las cifras respaldan tal afirmación, por ejemplo, para el año 2021, el español es la lengua nativa de 493 millones de personas, a pesar de que esta cifra no toma en cuenta a los hablantes con competencia parcial, con lo que el número de hablantes ascendería a 591 millones de personas, siendo superado solo por el chino mandarín. Instituto Cervantes (2021)

En lo que respecta a la enseñanza de la lengua, cabe señalar que alrededor del mundo hay 24 millones de estudiantes que aprenden el español como lengua extranjera; ante este auge es difícil no fijar la mirada sobre los manuales de ELE, en vista de que estos son una herramienta indispensable para la difusión del español. No obstante, la falta de creación de material didáctico adaptado a las diferentes variedades del español supone una problemática, ya que no se abordan aspectos culturales, ni lingüísticos, como las unidades fraseológicas, de una manera adecuada. En general, los países hispanoamericanos están rezagados en la creación de materiales didácticos propios en comparación con España, que cuenta con un amplio número de títulos publicados. Es por esta razón que Colombia no cuenta con materiales didácticos creados o por lo menos adaptados en un 100 % a las necesidades propias de los contextos en los que se enseña/aprende ELE en nuestro país. Es de suponer que esta problemática no se circunscribe únicamente a Colombia, por lo que el estudio del tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas, especialmente las de carácter somático en manuales de diferentes variedades del español, toma especial relevancia.

En lo que concierne a la estructura del presente documento, es preciso señalar que, en el primer capítulo, se establecen el problema y la pregunta de investigación, así como la justificación de la elección del tema (Tratamiento didáctico de unidades fraseológicas

somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1). De igual manera se reseñan diferentes estudios preliminares y propuestas ya consolidadas que tienen como objeto de estudio las unidades fraseológicas. Finalmente, se plantean tanto el objetivo general como los objetivos específicos de la investigación.

El segundo capítulo se centra en la fraseología, por lo que se revisa su definición, delimitación, rasgos, propiedades y clasificaciones de las unidades fraseológicas, igualmente se revisa una disciplina asociada a esta, como la fraseodidáctica. Por otra parte, se abordaron términos claves para la investigación, como somatismo e input. En el siguiente capítulo, para dar respuesta al objetivo general, *analizar el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1*, primero se establecen el enfoque, el diseño y la técnica de investigación, así como las consideraciones éticas e instrumentos de recolección de datos. Frente al enfoque de investigación, se seleccionó el mixto, dada la naturaleza tanto cuantitativa como cualitativa de los datos obtenidos a través de los instrumentos de recolección, ya que, por una parte, por medio de la matriz de análisis se recolectaron datos de naturaleza cualitativa y cuantitativa (caracterización de las UF, tipología del input, tipología de la presentación y de los ejercicios de práctica) y, por medio de la aplicación de la escala de Likert, se obtuvieron datos de índole cuantitativo (frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de las UFs somáticas).

El cuarto capítulo corresponde al análisis de datos y hallazgos, que en el presente trabajo de investigación se realizó mediante el diseño de triangulación. En el quinto capítulo, se demuestra el escaso tratamiento de las unidades fraseológicas, especialmente de las fórmulas rutinarias y las colocaciones de tipo somático en los cuatro manuales analizados, y la escasa contextualización de estas, de ahí que generalmente se presenten de manera implícita y

sin ningún tipo de realce, que permita advertir la presencia de la UF somática ni comprender su significado con facilidad.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, se concluye que hay interés en desarrollar actividades orientadas al aprendizaje de léxico de parte de los creadores y editores de manuales de ELE. No obstante, las estrategias y metodologías utilizadas en los manuales analizados carecen de una debida exposición y realce de las UFs, lo que puede limitar la eficacia de este aprendizaje.

Así mismo, se concluye que es importante pensar no solo en el componente léxico a la hora de adaptar un manual a una variedad de español específica, sino que es conveniente incluir también el componente fraseológico, porque este contiene información que describe y explica en gran medida las características de una cultura en términos de costumbres, fiestas populares, chistes, estilo de vida y formas de relacionarse. Antes de concluir el trabajo, se presenta el corpus de las 91 UF halladas en los manuales analizados, para su posible utilidad en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Por último, se destaca la importancia de la fraseología para alcanzar la integración de los estudiantes de una LE a la cultura de la lengua meta, además se proponen recomendaciones para optimizar el uso de las UFs somáticas en las clases de ELE.

Palabras clave: Unidad fraseológica, somatismo, manuales de ELE, tratamiento didáctico.

2 Análisis del tratamiento didáctico de unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1

2.1 Planteamiento del problema

En lo que respecta a la problemática que da origen al interés por investigar sobre el tratamiento de las unidades fraseológicas, es importante señalar que, de acuerdo con Liao (2019) “la fraseología forma parte inherente de la lengua y, sin embargo, no siempre está reflejada en el currículo o presente en el aula de LE”, así como en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera.

Esta afirmación que describe la problemática puede evidenciarse en primer lugar en la ausencia de contenidos fraseológicos en las clases de ELE que de acuerdo con Saracho (2015) obedece a dos razones: por una parte, a la falta de preparación teórica de los profesores y por otro, en el caso que nos concierne a la ausencia en los manuales de español como lengua extranjera (ELE) de actividades sistematizadas y coherentes para la enseñanza-aprendizaje de Fraseología. De allí que este tipo de unidades se aborde de una manera descontextualizada, ya que se abordan los elementos que las constituyen por separado y no, como un bloque de significado; prueba de ello son las experiencias de López (2010) quien en el artículo “La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior” establece que el tratamiento del componente fraseológico es similar en cuatro manuales (A fondo 2, El ventilador, español lengua viva 4 y Sueña 4), dado que las unidades fraseológicas se abordan en la totalidad de los manuales como una parte del léxico y se presta especial atención a los marcadores discursivos, las locuciones adverbiales y las fórmulas rutinarias.

Por su parte, Ruiz Gurillo (2000) también hace una evaluación del tratamiento de las unidades fraseológicas en diferentes manuales de ELE, y pone de manifiesto que en la

mayoría de los manuales la fraseología no ha sido tratada con la profundidad debida, ya que sólo cabe hablar de contribuciones relativamente importantes en los manuales, estructurados desde un punto de vista nociofuncional o comunicativo, o en otras palabras estructurados en los diferentes actos sociales (presentarse, preguntar la hora, pedir permiso, etc.) Que un aprendiz puede llevar a cabo en una lengua extranjera y la mejor forma de obtener una comunicación eficaz con su interlocutor. Asimismo, Ruiz Gurillo (2000) expone que la mayoría de las unidades fraseológicas son presentadas a manera de lista, priorizando así ejercicios de memorización y sin una contextualización ni explicación que facilite su aprendizaje.

Sumado a la falta de contextualización y un tratamiento adecuado de las UF's en los manuales, expuesto anteriormente, se encuentra la imprecisión y falta de delimitación de las unidades fraseológicas en documentos de referencia como el PCIC, en cuanto al tipo de unidades que se deben incluir, al igual que al nivel desde el que se deben enseñar. Al respecto López (2010) afirma "El PCIC no cuenta con ningún apartado específico en el que se describa de manera exhaustiva todas las expresiones fraseológicas susceptibles de aprendizaje en los niveles C1 y C2". Por el contrario, estas unidades se encuentran dispersas en todo el documento, sumado a lo anterior, el PCIC expone de manera implícita los contenidos fraseológicos, tal como se puede observar en la descripción de las competencias que un aprendiz debe alcanzar en el nivel C1.

"Son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros; son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales" (PCIC, 2007; 21).

Finalmente, es importante señalar que desde el surgimiento del enfoque léxico las unidades fraseológicas tienen un tratamiento equiparable a cualquier otro contenido léxico. No obstante, según Arboleda (2016) la fraseología es casi invisible en los estudios de la lengua, ya que estos se centran en la unidad léxica en sí, obviando las relaciones existentes entre unidades, las cuales pasan desapercibidas para los teóricos. De igual manera desde el enfoque léxico se priorizó en el estudio del lenguaje, su estructura y norma, ya que la fraseología al hacer parte del idioma mayormente oral, se concibe como un componente irregular siendo complicado establecer parámetros para su estudio, lo anterior se traduce, en que por lo general las unidades fraseológicas se enseñen de manera aislada y sin la contextualización adecuada, de allí que el estudio del tratamiento de este tipo de unidades en manuales de ELE, tome especial relevancia, dada su capacidad para integrar social y culturalmente con éxito a un aprendiz en una comunidad lingüística determinada.

A partir de la situación problemática descrita, esta investigación centra su interés en analizar el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel B1 (Enlace 2, Aula internacional 3, Aula latina 3 y Aula del sur 3)

2.2 Pregunta de investigación

De lo anterior surge la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo es el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1?

2.3 Justificación

Retomando las palabras de Liao (2019) “la fraseología forma parte inherente de la lengua, y sin embargo, no siempre está reflejada en el currículo, el aula de una LE”, es evidente que el componente fraseológico no se puede obviar dentro de los currículos, aulas y manuales de ELE, por el contrario, este componente hace parte de una serie de competencias

que un aprendiente tiene que adquirir para garantizar un proceso comunicativo eficaz en una lengua extranjera, tal como lo afirman Lee (2004); Lennon (1998); Prodromou (2008) y Wood (2004) “Las unidades fraseológicas se insertan en el discurso de manera integradora asegurando la fluidez y naturalidad. Consiguiendo así que el discurso de un hablante nativo sea ágil y preciso”, pero en el caso de un hablante no nativo se le dificulta el uso de unidades fraseológicas, dado que la integración social y cultural de un extranjero en una comunidad lingüística determinada pasa por la incorporación de las unidades fraseológicas a su discurso (Lennon, 1998); prueba de ello son las complicaciones mencionadas por los alumnos de ELE que sitúan la comprensión y uso de refranes, el doble sentido y la ironía, entre las diez cosas que más le cuestan a un extranjero al aprender español en los niveles más avanzados (AIP Language Institute, s.f.). Lo anterior evidencia la importancia que tiene la fraseología en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera en este caso el español, así como del tratamiento de este tipo de unidades en los manuales de ELE.

De allí la elección de las unidades fraseológicas como objeto de estudio, la cual se puede explicar a partir de dos argumentos. El primero hace referencia al poco consenso que existe entre docentes, instituciones y expertos frente al nivel en que se deben afrontar las unidades fraseológicas. No obstante, hay una tendencia a abordar este tipo de unidades en los niveles superiores de enseñanza-aprendizaje, o sea, el nivel C. Frente a esta problemática, Saracho (2016) señala la conveniencia de abordar las unidades fraseológicas desde los niveles iniciales, empezando por la enseñanza de las locuciones somáticas, debido a su carácter antropocéntrico y transparencia semántica.

Asimismo, esta selección se justifica en la existencia de este tipo de unidades en todas las lenguas naturales, lo que permiten considerarlas como un universal fraseológico, teniendo en cuenta a Cermak (citado por García Page; s.f.) quien expone que este universalismo puede

explicarse desde el carácter antropocéntrico de la fraseología, en vista de que la mayoría de los fraseologismos con sustantivos somáticos se aplican únicamente al ser humano, así como a sus costumbres y actitudes. Sumado a lo anterior, desde el punto de vista semántico se evidencia la pertinencia y rentabilidad de abordar las unidades fraseológicas somáticas, ya que los somatismos favorecen la transparencia de los fraseologismos, dada la posibilidad de establecer asociaciones de una parte del cuerpo con sus respectivas propiedades y funciones. De igual manera, los sustantivos somáticos sirven de inductores interpretativos del significado idiomático y denotativo, así como de la relación entre estos, lo que facilita la comprensión de su significado en hablantes nativos de otras lenguas.

En cuanto a la elección de los manuales, esta se hizo teniendo en cuenta dos criterios básicos: el primero es la representatividad de cada manual en una variedad específica del español (colombiana, ibérica, mexicana y argentina). El segundo criterio es la reputación y la tradición con la que cuentan las respectivas editoriales. El manual Enlace 2 fue publicado por la Universidad Externado de Colombia, la cual hace parte de la estrategia de promoción y mercadeo, diseñada por el gobierno nacional para visibilizar en el exterior la oferta de programas de español como lengua extranjera (ELE) conocido como Spanish en Colombia, además, esta universidad cuenta con un centro de español para extranjeros (CEPEX) en el cual se imparten cursos de español que se ajustan a los descriptores del MCER, así como a las especificaciones de pruebas internacionales como el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

Los otros tres manuales (Aula internacional 3, Aula latina 3 y Aula del sur 3) fueron publicados por Difusión, una editorial internacional especializada en la enseñanza de español como lengua extranjera desde 1988, con una amplia experiencia en la elaboración de manuales y recursos educativos para docentes como para estudiantes de cualquier edad, al igual que para

centros educativos. Finalmente, las publicaciones de Difusión se encuentran presentes en centros de reconocido prestigio como el Instituto Cervantes y universidades internacionales.

Habiendo argumentado el porqué de la elección tanto de las unidades fraseológicas somáticas, así como de los manuales de ELE de nivel intermedio como objetos de estudio, cabe aclarar que el tratamiento de las unidades fraseológicas en los manuales de ELE se encuentra enmarcado en el creciente interés por este tipo de unidades aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjera, representada en la concepción que tienen autores como Aznares (1999) acerca de la adquisición de las unidades fraseológicas como elemento fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes que se encuentran en niveles medio y avanzado de ELE. Por su parte, Saracho (2016) resalta la importancia de la competencia fraseológica en el aprendizaje de ELE, ya que esta se relaciona con la adquisición de una mayor competencia lingüística, por lo que su proceso de enseñanza – aprendizaje debe darse desde los niveles A1 y A2 cuando el estudiante toma contacto con la lengua extranjera.

No obstante, en el interés por incluir las unidades fraseológicas en las clases de ELE, contrasta con las dificultades de instrucción de este tipo de unidades, ya que su didáctica presenta algunas dificultades dadas las peculiaridades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas de las UFs, igualmente las nuevas propuestas metodológicas de enseñanza de la fraseología se limitan a proponer una selección y distribución de estas unidades. Forment (citado por Aznárez, 1999)

2.4 Estado del arte

En este apartado se agrupa una serie de publicaciones, artículos y materiales didácticos donde se explica de manera pormenorizada la experiencia de diferentes autores e investigaciones en lo que a presentación, aplicación y tratamiento de unidades fraseológicas en manuales de ELE se refiere. Los antecedentes que se encuentran en este apartado se

seleccionaron porque proporcionan estrategias que facilitan el tratamiento de estos conceptos teóricos, permitiendo direccionarlos de una mejor manera hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE o L2.

Para empezar, es importante precisar que los antecedentes se encuentran clasificados en dos grupos, el primero corresponde a investigaciones previas sobre las unidades fraseológicas somáticas y su respectivo tratamiento en aulas y manuales de ELE. En cambio, el segundo grupo corresponde a propuestas ya consolidadas, en este caso materiales didácticos dirigidos específicamente a la enseñanza de unidades fraseológicas.

Es así como se trae a colación el artículo de Forment (1998) titulado “La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas”. El objetivo general trazado en este artículo fue compartir diferentes propuestas de trabajo con algunas expresiones fraseológicas. Inicialmente, se tenía planteado trabajar expresiones fraseológicas que mencionasen cualquier parte del cuerpo. No obstante, debido a la cantidad de muestras recolectadas, se decidió limitar a expresiones en las cuales aparecieran los términos *ojos, cabeza, pie y boca*.

Además, la autora a partir de estas expresiones fraseológicas propone una serie de estrategias que pueden ser de gran ayuda a la hora de explotar este tipo de unidades en el aula de ELE. En primer lugar, sugiere abordar la fraseología a partir de metáforas universales como, por ejemplo, *cabeza como recipiente*, presente en expresiones como : *Caber una cosa en la cabeza de alguien y meter una cosa en la cabeza de alguien*. En segundo lugar, en el caso específico de las locuciones, se sugiere enseñar aquellas que mantengan su significado y la motivación que las originó. Un ejemplo de lo anterior es la parte del cuerpo humano y su relación con la actividad para la que es utilizada en la mayoría de las culturas como en la expresión *lengua viperina*.

Siguiendo la misma línea del artículo anterior en lo que a interés por las unidades fraseológicas asociadas al cuerpo se refiere, se encuentra el artículo de Stepien (2007) titulado metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco, el cual aborda el estudio contrastivo de las unidades fraseológicas con denominaciones del cuerpo humano en español y en polaco. El autor parte de la selección de cinco términos referentes al cuerpo humano: *la boca, la cara, la mano, el ojo y el pie*, para posteriormente ofrecer una propuesta de clasificación en el marco teórico-práctico de la Teoría de la Metáfora Conceptual. Esto con el fin de aclarar la cuestión de la motivación y la idiomatidad, de algunas unidades fraseológicas, en vista de que entre los rasgos distintivos de las UF es la idiomatidad la característica más singular de cara al reconocimiento y uso de estas estructuras. (Stepien, 2007).

Antes de continuar con la reseña del artículo es necesario advertir que este se encuentra situado en la perspectiva semántica, por lo que se valió de la teoría de la metáfora cognitiva, ya que esta aborda de manera directa el significado traslativo, es decir, el sentido que tiene una palabra o expresión que no es literal, sino que guarda cierta relación con esta, como, por ejemplo, “fideo” por “delgado”. En la primera parte del texto el autor hace una aproximación teórica al concepto de metáfora conceptual, así como a sus principios, entre los que se encuentran la naturaleza metafórica del pensamiento, la base corporal de la cognición humana y la conexión entre la estructura semántica y la estructura conceptual.

De igual manera, Stepien (2007) introduce conceptos clave, como el de dominio, esquema de imágenes, proyección entre otros. En lo que respecta al primer concepto, lo define como un área de conceptualización que es de composición variable, pero que está configurado en torno a una noción experiencial consolidada en nuestra mente, a su vez este concepto se encuentra dividido en dos, el dominio de origen (que contiene los conceptos más próximos a la

forma), y el dominio de destino (que contiene los conceptos más próximos al significado de las Uf). Derivado de lo anterior se plantea el término de proyección que es la conexión que nuestra mente es capaz de establecer entre el dominio de origen y el dominio de destino.

Por otra parte, se introduce el concepto de esquemas de imágenes, que al igual que el dominio es un área de conceptualización derivada de la interacción humana y que al ser llevada a cabo de manera repetitiva, adquiere un carácter simbólico y esquemático, es así como ambos conceptos se encuentran estrechamente relacionados, ya que de acuerdo con Lakoff y Johnson los esquemas de imágenes pueden servir como dominios de origen de las metáforas. Finalmente, Stepien (2007) precisa algunas características de la metáfora cognitiva como los son:

1. Su generalización que hace referencia a la posibilidad de establecer conjuntos de metáforas integrados por los mismos dominios y proyecciones, expresadas en diferentes UFs.

2. El carácter referencial y experiencial, desde el cual se postula que los conceptos con un referente claro sirven para estructurar aquellos con un nivel de referencial mucho menor. Un ejemplo de lo anterior podría ser los dominios relacionados con el cuerpo humano como base para estructurar dominios de expresión más abstractos como las UFs somáticas.

En la segunda parte del artículo, se aborda el otro concepto macro que es de la metonimia conceptual, que de acuerdo con Lakoff, Johnson y Turner es la proyección de una categoría origen hacia una categoría destino bajo un único dominio conceptual, al cual pertenecen los dos elementos de la proyección. Este dominio se configura como el sujeto en cuestión en el que se halla buena parte del significado de la expresión, a partir de lo anteriormente expuesto es posible establecer que la principal diferencia entre la metáfora y la metonimia conceptual es que mientras en la metáfora conceptual un dominio es entendido en términos del otro, en la metonimia conceptual se habla de una relación de apoyo y/o contigüidad entre sus dominios.

Habiendo reseñado la parte teórica es momento de referenciar la parte práctica, que corresponde al corpus de unidades fraseológicas somáticas recolectadas, que como se dijo anteriormente corresponde únicamente a cinco términos referentes al cuerpo humano: la *boca*, la *cara*, la *mano*, el *ojo* y el *pie*, esta delimitación se realizó teniendo en cuenta el extenso campo fraseológico asociado a los somatismos, la representatividad de los somatismos elegidos, al igual que la pretensión de un estudio más objetivo.

En lo que respecta a los resultados en sí, tomando en cuenta el criterio de representatividad, es importante indicar que en todos los casos se encontró al menos 70 frases u oraciones cortas, llegando inclusive a las 400 registradas bajo alguna de las palabras elegidas (*boca*, *cara*, *mano*, *ojo* y *pie*). Por esta razón se seleccionó entre 70 y 100 casos para cada somatismo e idioma, obteniendo una cantidad inicial de 1145 UFs, 525 para el español y 620 para el polaco.

A continuación, se expone de manera sintética la clasificación realizada en el corpus. La clasificación corresponde a los cinco tipos de estructuras conceptuales seleccionadas: tres tipos de metonimias y los casos de metáfora conceptual. El orden numérico corresponde a las cinco categorías léxicas asignadas.

A) Metonimias gestuales en UFs con: 1) boca: *abrir la boca como un pez* 2) cara: *Cara a cara* 3) mano: *Darle la mano a alguien* 4) Ojo: *Mirar con buenos ojos* 5) pie: *arrastrarse a los pies de alguien*.

B) Metonimias conceptuales de Órgano por Función: B1) Boca por Habla: *irse de boca* B2) Cara por Emoción: *tener mucha cara* B3.1) Mano por Manipulación: *tener buena mano* B3.2) Mano por Contenedor: *estar en manos de alguien* B4) Ojo por Visión: *ojo clínico* B5.1) Pie por Movimiento: *un pie tras otro* B5.2) Pie por Fundamento: *tener los pies en el suelo*.

C) Metonimias conceptuales de Órgano por Persona: 1) Ojo por persona. *Dichosos los ojos que te ven.*

D) Metáforas conceptuales: D1.1) Habla es Movimiento: *traer siempre en la boca* D1.2) Las palabras son Objetos: *decir lo que se le viene a la boca* D3.1) Actuar es Manipular: *meter la mano en algo* D3.2) Actuar es Tocar: *poner la manos encima de alguien* D3.3) Posesión es Contención: *con las manos vacías* D4.1) Concienciarse es Ver: *abrir los ojos* D5.1) Actuación es Movimiento: *hacer algo con los pies* D5.2) Una Estructura Física o Mental es Fundamento: *haber nacido de pie* D5.3) Estabilidad es Equilibrio: *hacer pie.*

Finalmente, a la luz de la presentación de las diferentes expresiones del corpus, se presenta una sección de conclusiones. Con respecto a las metáforas se concluye que estas tienen un nivel elevado de abstracción de los dominios, esto se debe a la pretensión de integrar las UFs bajo un número limitado de dominios. Con respecto a la metonimia se concluye que responde a un patrón general, para lo cual debe estar institucionalizada socialmente, además esta evoca principios cognitivos, comunicativos y culturales, necesarios a la hora de conceptualizarse.

Para complementar los textos anteriores, se encuentra el texto de Luque y Mangón (2002) “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica” donde se explican las diferencias y similitudes entre el componente léxico y el componente fraseológico. Agregado a lo anterior, el aporte más significativo es la relación que establece entre las unidades fraseológicas y el componente cultural, ya que las realidades inmediatas de los hablantes son un factor determinante en la producción de unidades fraseológicas. Es así como la mayoría de los ejemplos de estas construcciones se concentran en categorías como la de animales, hábitat, partes del cuerpo y los movimientos elementales. Es por esta razón que cada lengua tiene sus propias unidades fraseológicas, aunque haya similitudes con expresiones

de otras lenguas. En este sentido, el aporte de este estudio consiste en el ejercicio contrastivo en lo que a unidades fraseológicas se refiere entre el español y lenguas como el inglés, japonés, ruso, etc. Sin embargo, los ejercicios contrastivos en el campo de la fraseología no son numerosos, a pesar del potencial que tienen como facilitadores del proceso de adquisición y comprensión de unidades fraseológicas.

A continuación, se cita el artículo de Mendizábal (2016) “Estar en el candelero”, La enseñanza de la fraseología, donde se expone de manera clara diferentes actividades enfocadas al tratamiento de las unidades fraseológicas en los cursos de ELE, como el uso de listas de expresiones idiomáticas, ejercicios de rellenar espacios, ejercicios de paráfrasis de locuciones verbales, de interpretación de los diferentes significados de una locución y actividades contrastivas.

En lo concerniente a las UFs, en el artículo se expone el boceto de la investigación que pretende recolectar, sistematizar y clasificar en Excel la mayor cantidad de locuciones con el verbo *ser*, el aporte de esta propuesta más allá de la recolección de la locuciones es el análisis de estas, a partir de criterios como su estructura argumental, las variantes que pueda tener, su significado y la preposición que la conforma, para ser posteriormente explicadas en clase.

Desde una perspectiva diferente del aprendizaje y la enseñanza de la fraseología en clase de LE, se encuentra el artículo de Penadés (1999) titulado “La enseñanza de la fraseología en el aula de E /LE” en el que ahonda en la fraseodidáctica a través de tres preguntas básicas que todo docente de una lengua extranjera tiene que plantearse con relación a la fraseología ¿Qué unidades fraseológicas hay que enseñar en el aula de E / LE? ¿Cómo hay que enseñarlas? ¿Qué unidades concretas de cada clase hay que presentar al alumno en función de su nivel de aprendizaje? Para dar respuesta a las anteriores preguntas, la autora clasifica en dos grandes grupos a las unidades fraseológicas de acuerdo con su estructura. El

primer grupo corresponde a las unidades fraseológicas que son conmutables por una oración como las paremias, estas a su vez se dividen en dos subcategorías (refranes y sentencias). En el segundo grupo se encuentra las fórmulas que, a diferencia del primer grupo, son utilizadas de manera habitual en la interacción social.

Habiendo dejado en claro las particularidades y clasificación de las unidades fraseológicas, se da respuesta a la primera pregunta ¿Qué unidades fraseológicas hay que enseñar en el aula de E / LE? Es así como la autora afirma que las unidades fraseológicas que deben ser objeto de enseñanza – aprendizaje son las paremias, las fórmulas rutinarias, las colocaciones y las locuciones.

Respecto a la segunda pregunta ¿Cómo hay que enseñarlas? En el texto se explica de manera individual cada una de las unidades fraseológicas y la mejor manera de enseñarlas. En primer lugar, encontramos los refranes, los cuales se deben enseñar en el nivel intermedio – alto y es el profesor quien decide qué refranes enseñar. Al mismo tiempo se debe tener en cuenta al momento de enseñar los refranes características fonéticas (rima), morfológicas (formas verbales), léxicas (arcaísmos, dialectalismo y barbarismos), textuales (función informativa, evaluativas y organizadoras del discurso) y retóricas (metáforas, comparaciones y metonimias).

Por su parte, las fórmulas rutinarias deben ser introducidas y contextualizadas por el profesor. Además, el artículo sugiere el uso de diccionarios para contextualizar las fórmulas rutinarias. Posterior al conocimiento de estas se pueden plantear ejercicios de buscar textos donde aparezcan las fórmulas con las que se quiera trabajar o ilustraciones que faciliten la comprensión de parte del estudiante. Finalmente, es necesario realizar ejercicios con ellas, como dibujar o escenificar la situación presentada por una unidad fraseológica, escribir una

composición o contar una historia, utilizando un pequeño grupo de unidades fraseológicas dadas con anterioridad.

Con relación a la enseñanza de las locuciones, así como las estrategias para su enseñanza – aprendizaje, la autora nos señala que primero se debe definir la locución que se quiere trabajar. A continuación, los estudiantes pueden realizar cualquiera de las actividades que se indican a continuación:

- Buscar en su lengua materna locuciones y unidades léxicas simples que tengan correspondencia en varias lenguas,
- Redactar un texto con las locuciones aprendidas (significado).
- Señalar las acepciones de locuciones homónimas.
- Rellenar los huecos con locuciones.
- Dibujar o escenificar situaciones representadas por las locuciones en diferentes lenguas.
- Escribir una composición con alrededor de 10 o 12 locuciones.

Igualmente, es necesario abordar la fraseodidáctica desde las dificultades, recomendaciones y criterios de selección como la frecuencia, tal como veremos a continuación con el artículo de Leal (2013) “Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera”, el cual a partir de un ejercicio contrastivo entre el español y el inglés nos provee de un contexto donde es posible establecer las principales dificultades a las que se enfrenta un estudiante extranjero al momento de aprender la fraseología del español, entre las dificultades más comunes se encuentran el aprendizaje de las unidades fraseológicas que tienen un verbo irregular como por ejemplo el verbo caer en la expresión caer como un *jarro de agua fría*. Además, el artículo nos plantea una serie de recomendaciones y criterios que todo docente de ELE debe tener en cuenta al momento de seleccionar y enseñar las

unidades fraseológicas. En cuanto a las recomendaciones, el autor reflexiona sobre la pertinencia de usar la terminología lingüística (unidad fraseológica, fijación, idiomática, equivalencia, significado denotativo y connotativo) y establece que esta debería tener un papel secundario, ya que el objetivo principal debe ser comprender la fraseología y utilizarla de manera eficaz.

En lo relacionado con los criterios de selección de las unidades fraseológicas, el texto propone cinco criterios; el primero es el criterio de frecuencia, este criterio parte del supuesto de que las unidades fraseológicas más frecuentes serán también las que más se pueden encontrar en las cuatro destrezas de la enseñanza de ELE. El segundo criterio es el de la dificultad y facilidad de aprendizaje, este criterio sugiere que algunas unidades fraseológicas resultan más fáciles de aprender debido a la similitud formal o de significado con la lengua meta del estudiante. En contraste, algunas son difíciles de aprender porque suponen una grafía y pronunciación compleja.

Con relación al tercer criterio, se puede decir que este tiene en cuenta los factores culturales, en vista de que la selección fraseológica se elabora a partir de las producciones de los hablantes nativos y por ello, refleja su cultura. El cuarto criterio es el de rentabilidad y productividad, el primer concepto hace referencia a la posibilidad de uso de las unidades fraseológicas en diferentes situaciones y el segundo se refiere a aquellas unidades que mediante la adición o sustitución de sus elementos da lugar a nuevas unidades fraseológicas de significado parecido en algunos casos. A continuación, se encuentra el criterio del análisis de las necesidades e intereses del aprendiente, a partir del cual se seleccionan aquellas UFs que le sean rentables al estudiante para intervenir en diferentes actos sociales de su vida cotidiana, como, por ejemplo, ir a trabajar o asistir a un partido de fútbol.

Esta sección de antecedentes corresponde a propuestas ya consolidadas, en atención a que cada uno de los libros aquí mencionados evidencia un tratamiento didáctico de un tipo de unidad fraseológica específica, por ejemplo, el libro de Velázquez (2017) ¡Dale a la lengua! Integrando el aprendizaje de fraseología en ELE, comparte el objeto de estudio con la presente investigación sobre las unidades fraseológicas somáticas. Además, se traza como objetivo general llegar al fondo de la cuestión en lo que concierne a los procesos de comprensión, producción y recuperación que operan en torno a las unidades fraseológicas, a partir de diferentes perspectivas. En primer lugar, desde una perspectiva teórica basada en diferentes fundamentos teóricos, como el PCIC y trabajos de carácter descriptivo sobre fraseología española de autores como Corpas (1996) y Penadés (1999), además hay que señalar que el libro presenta una perspectiva práctica, dado que la idea de este es ofrecer una propuesta didáctica apoyada en la semántica cognitiva con la que se pueda optimizar la enseñanza - aprendizaje de este tipo de unidades.

Para tal fin, Velázquez (2017) estructura su propuesta en seis apartados que en su orden son los siguientes. Introducción, donde se explica la estructura del libro y la situación actual de la fraseología. A continuación, responde a la pregunta ¿qué es la fraseología?, además de definir conceptos básicos como lexicalización, fijación, idiomatismo y tipos de unidades fraseológicas como colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Seguidamente, se presenta el material didáctico, es decir, la parte práctica del libro, este material a su vez está dividido en cuatro fases. La primera, es la fase introductoria donde se establece un objetivo de inicio, como, por ejemplo, *reactivar el léxico del cuerpo humano y proporcionar a los estudiantes un punto de referencia del marco semántico sobre el que van a construirse los contenidos fraseológicos*.

De igual manera se especifican los materiales que para este caso son un cartel del cuerpo humano o un dibujo. Una segunda fase denominada fase inductiva, en la cual también se establecen un objetivo del tipo *Los estudiantes descubren las locuciones somáticas mediante diversas tareas*. Las tareas para realizar son identificación de locuciones de un discurso escrito, delimitación de la forma aislada de cada locución, extracción de su significado fraseológico y búsqueda de un compañero fraseológico alemán, al igual que la fase anterior también se especifican los materiales a utilizar que en este caso son tarjetas de locuciones. La siguiente fase es la deductiva, en la cual se establece también un objetivo y se enumeran los materiales a utilizar, luego una fase de consolidación, que como su nombre lo indica, tiene por objetivo fortalecer las locuciones aprendidas y fijar su estructura interna mediante ejercicios de diversa tipología. Además, se proponen actividades de repaso general y una actividad de evaluación. (Ver anexo A)

Finalmente, el libro presenta dos secciones más, la primera de ellas es un corpus fraseológico español- alemán con alrededor de 300 locuciones. Seguido de las conclusiones, donde la autora destaca la importancia de la idiomaticidad de las unidades fraseológicas, ya que este es un factor determinante en la comprensión del significado, ya que a mayor idiomaticidad, mayor opacidad en el significado. Desde una perspectiva didáctica se concluye que los conocimientos previos de los estudiantes y la actitud procedimental de este son factores que influyen en la comprensión y producción de piezas fraseológicas.

Por lo demás, se encuentra el libro titulado ¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas de Dante (2008) , que como su nombre lo indica, aborda las expresiones fijas, asimismo tiene por objetivo adentrarse al mundo de la fraseología, ya que para la autora es una especialidad obviada en el ámbito de la enseñanza de ELE, esto se debe a que se concibe como un campo complicado, dada la dificultad para

recordar y utilizar expresiones, especialmente aquellas que no tienen un significado literal, es por esta razón que este tipo de expresiones fueron recolectadas en el libro, a fin de explicarlas desde una perspectiva comunicativa.

De esta forma, en esta propuesta se seleccionaron más de doscientas combinaciones de palabras que posteriormente fueron clasificadas de acuerdo con su función, es decir, lo que queremos expresar cuando las usamos y el para qué nos sirven en una conversación, aquí cabe señalar que esta clasificación en funciones se realizó tomando como guía los contenidos funcionales propuestos por el PCIC. De igual forma, se tuvieron en cuenta dentro de la clasificación criterios de carácter estructural como el aspecto verbal al que se refiere, las partes invariables, tipo de complemento que necesita la expresión y criterios como la situación para establecer si el contexto de uso de esta es formal o informal.

En la última sección, se evidencia la parte práctica del libro, dado que se proponen ejercicios de diversa tipología, como pequeños textos, ejercicios de expresión tanto oral como escrita, así como pasatiempos (sopas de letras, crucigramas, etc.), esto con el objetivo de trabajar las expresiones fijas recolectadas. (Ver anexo B)

Con relación a los dichos es importante traer a colación el libro titulado *Lo dicho* de Palanca (2011), el cual recoge los dichos más usados del español y en consecuencia los más útiles para aprender, luego los presenta de una manera atractiva, en este caso a partir de dibujos tipo comic con él que se le facilita al estudiante la comprensión del significado del dicho, de igual forma hay que subrayar que el libro aborda también las interjecciones.

Así pues, el libro cuenta con cuatro secciones que funcionan de manera independiente, pero con muchos puntos en común, la primera sección corresponde a la introducción donde se explica de manera sucinta el objetivo y referentes teóricos del libro. En la segunda sección se presentan a través de dibujos tipo comic cerca de 300 dichos, los cuales se seleccionaron

tomando el criterio personal de la autora, así como el criterio de cotidianidad. En cuanto a la presentación, conviene indicar que además de apoyarse en imágenes, los dichos están organizados alfabéticamente y enumerados del 1 a 215.

La tercera parte toma alrededor de 143 interjecciones españolas con su respectiva traducción al inglés y al igual que los dichos están organizados de manera alfabética y debidamente enumerados. No obstante, a diferencia de la sección anterior, solamente algunas interjecciones están ilustradas.

En la cuarta y última parte se puede encontrar un diccionario bilingüe (español – inglés) donde se recolectan los dichos e interjecciones más importantes del libro. (Ver anexo C)

Por último, cito el libro *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar locuciones verbales en el aula de español* de María Eugenia Olimpo, Inmaculada Penadés y Ana María Ruiz. Este libro está dirigido a estudiantes de ELE y L2 y tiene por objetivo que los estudiantes conozcan las locuciones verbales por medio de una amplia gama de ejercicios de práctica. De igual forma, este libro está diseñado para que los estudiantes trabajen de manera autónoma alrededor de 180 locuciones verbales correspondientes al nivel B2 y al uso habitual de los hablantes del español de España. Para alcanzar estos objetivos, el libro se estructura en cinco unidades que están precedidas de la introducción y la guía para el estudiante, donde se hace un primer acercamiento a las locuciones verbales, esto con el fin de determinar las características fundamentales antes de empezar la fase de ejercitación. Con respecto a las unidades siguientes (1 – 4) es necesario precisar que cada una está dividida en dos apartados “Ten en cuenta que” y “Ejercicios”, asimismo cada unidad hace énfasis en una de las características de las locuciones verbales, por ejemplo, la unidad 1 aborda la locución verbal desde la forma, la unidad 2 desde la combinatoria, la unidad 3 desde el significado y la unidad

4 desde el uso. Para finalizar, la unidad 5 titulada “Juega con las locuciones verbales” que cuenta con ejercicios especialmente didácticos como sopas de letras, adivinanzas, encontrar el intruso, así como ejercicios tradicionales de completión, relación, elección múltiple, entre otros. (Ver anexo D)

Después de la revisión de los diferentes estudios preliminares y propuestas ya consolidadas que tienen como objeto de estudio las unidades fraseológicas, especialmente las somáticas, es posible concluir que el estudio de la fraseología española es un campo que se encuentra en fases iniciales en comparación con otras lenguas. No obstante, hay un creciente interés por este tipo de unidades aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, lo que ha permitido en cierta medida caracterizarlas desde criterios semánticos, pragmáticos, metalingüísticos etc., así como establecer a priori la productividad de ciertos somatismos como *mano, ojos, pie boca, y cabeza*.

Además, desde la parte didáctica es posible señalar que no se le ha prestado la atención que merece a la fraseodidáctica, es decir, a la forma como se enseñan las unidades fraseológicas en el proceso de enseñanza -aprendizaje de una LE. Sin embargo, propuestas como las de Dante (2008), Palanca y Tennfjord (2011) entre otros, muestran avances significativos en aspectos como la secuenciación de actividades, variedad de ejercicios de práctica de este tipo de unidades y forma de presentación, especialmente el efecto positivo de los dibujos y las ilustraciones en la explotación efectiva de las unidades fraseológicas somáticas.

2.5 Objetivos

2.5.1 General

Analizar el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1.

2.5.2 Específicos

Identificar unidades fraseológicas somáticas presentes en los cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1 seleccionados.

Determinar el tipo de input con el que se presentan las unidades fraseológicas somáticas en los manuales de ELE de nivel intermedio B1 seleccionados.

Caracterizar los ejercicios que presentan unidades fraseológicas somáticas en los cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1 seleccionados.

Describir el tratamiento didáctico que reciben las unidades fraseológicas somáticas en los cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1 seleccionados.

3 Marco teórico

El marco teórico, que se presenta a continuación, permite conocer a profundidad los conceptos claves de este trabajo investigativo. En primer lugar, comenzaremos con la ilustración de lo que es la fraseología, su objeto de estudio y su importancia en la enseñanza de ELE, así como la clasificación que diferentes autores han realizado de este tipo de unidades. Por otra parte, se abordará el concepto de locución, colocación y fórmulas rutinarias, así como la taxonomía de cada uno. Además, se plantearán conceptos con orientación más hacia la enseñanza del léxico como la lexicología, fraseodidáctica e input lingüístico. Esto teniendo en cuenta que son los ejes principales de esta investigación.

3.1 Fraseología

Es importante introducir el término de fraseología que, a pesar de ser relativamente nuevo, ya que data de principios del siglo XX cuando fue acuñado por el lingüista Bailly (citado por Olza, 2009) ha estado presente en investigaciones desde el siglo XV, cuando a través de manuales y compilaciones se expusieron los refranes y proverbios más comunes de la época. Sin embargo, la fraseología como concepto es muy difícil de categorizar, como se dijo anteriormente, debido a que no hay un consenso frente a lo que en realidad es.

No obstante, de acuerdo con el DEL (diccionario de la lengua española) “la fraseología se define como parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”. Mientras que Ruiz Gurillo (1997) detalla que “la fraseología como disciplina lingüística estudia y analiza los rasgos, función y origen de los fraseologismos”. Por su parte, los fraseologismos de acuerdo con Koszla (2000) “son unidades lingüísticas de carácter dinámico debido a lo cual pueden cambiar por medio de varios procesos de modificación paradística convirtiéndose en la base de formación de otras expresiones léxicas”

En cuanto a la clasificación y definición de las unidades léxicas, Higuera (1997) las agrupa dentro del concepto de combinación sintagmática, las cuales define como un tipo de unidad léxica formada por dos lexemas, con sentido unitario, es decir, semánticamente se consideran una unidad como en *convocar una reunión* o *tender una trampa*, otras de las características expresadas, es la transparencia semántica, que en pocas palabras es que el significado es la suma de los dos significados de las palabras que la integran.

Del mismo modo, Higuera establece una tipología de combinaciones sintagmáticas atendiendo el criterio de origen de las combinaciones, el cual es particularmente útil por sus implicaciones didácticas (Higuera, 1997). De acuerdo con el origen, es posible distinguir dos grupos: las que están determinadas por el conocimiento del mundo y las que están determinadas por la lengua, siendo este último, el que agrupa las expresiones idiomáticas que a su vez recoge a las locuciones, frases hechas y complejos fraseológicos con casillas vacías entre otros.

3.2 Unidades fraseológicas

Con relación al concepto de unidad fraseológica, citando a Sciutto (2005) son cadenas complejas constituidas por dos o más palabras, que tienen como características principales, la estabilidad o fijación y un significado unitario, y como característica adicional, se encuentra la idiomática, a través de la cual es posible establecer diferentes tipos de relaciones entre el significado de cada uno de los componentes de la UF, al igual que su significado global.

3.3 Naturaleza de las UFs

En cuanto a la naturaleza y rasgos distintivos de las unidades fraseológicas, es preciso señalar que estas presentan una serie de particularidades que deben ser estudiadas a profundidad para entender su función y uso, al respecto Ruiz Gurillo (citado por García, 2019) afirma que las generalmente llamadas irregularidades de las UFs suponen sus auténticas particularidades.

Entre lo que Ruíz Gurillo define como irregularidades, se encuentran rasgos como la pluriverbalidad, la fijación, la lexicalización, la idiomática y la institucionalización, asimismo cabe señalar que estos rasgos se pueden presentar en diferentes grados en cada UF, dependiendo de factores como el uso que los hablantes hagan de estas y de la evolución que haya desarrollado en la lengua.

3.3.1 La pluriverbalidad

En primer lugar, se encuentra el rasgo de la pluriverbalidad, que es una de las características más importantes de las UFS, ya que uno de los principios para considerar si una expresión se caracteriza como una unidad fraseológica es la cantidad de vocablos que la componen y la forma cómo aparecen en la escritura. Tomando en cuenta lo anterior es importante definir el número de vocablos que deben formar parte de una expresión, para que esta pueda considerarse como una unidad fraseológica, para el caso de la fraseología española, de manera extendida se reconoce como unidades fraseológicas a aquellas expresiones que se componen por dos o más palabras como por ejemplo *al pie de la letra*. Finalmente, en esta categoría no se tiene en cuenta las unidades léxicas simples ni los compuestos léxicos, ya que su estudio pertenece a la lexicología.

3.3.2 La idiomática

Este es otro de los rasgos distintivos de las unidades fraseológicas. No obstante, según González (citado por García, 2019) aún no hay consenso entre los teóricos sobre el grado y la forma cómo se manifiesta realmente este rasgo.

En lo referente a la definición del concepto de idiomática, es acertado afirmar que hay mayor consenso, debido a que de manera generalizada se concibe como la propiedad según la cual el significado de un fraseologismo no es deducible de la suma de sus componentes Larreta (2001), de manera similar Corpas (citado por García, 2019) define a la idiomática

como la propiedad semántica que presenta algunas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de la unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus componentes. Es así como a partir de las definiciones expuestas anteriormente se pueden distinguir tres tipos de idiomatidad determinados según el grado de opacidad semántica que presenten los fraseologismos.

En primer lugar, se encuentran las unidades fraseológicas idiomáticas, que corresponden a aquellos fraseologismos que su sentido no es deducible a partir de los significados de cada uno de los componentes que lo forman. En el segundo lugar, se encuentran las unidades fraseológicas semi – idiomáticas, que son las que están entre el significado idiomático y el significado transparente, por tanto, el sentido de este tipo de unidades no es del todo opaco, por lo que sería posible comprenderlo a través de la interpretación metafórica del significado. Por último, las unidades fraseológicas no idiomáticas, también denominadas transparentes que carecen de idiomatidad, lo que facilita su comprensión. Un ejemplo de este tipo de unidades son las colocaciones como en *entablar una conversación*.

3.3.3 La fijación

Al igual que otros rasgos de la UFs la fijación ha sido abordada desde diferentes perspectivas, de allí que existan distintos tipos de fijación que han sido propuestos por diversos investigadores, por ejemplo, para investigadores como Thun (1978) y Corpas (1996) se pueden evidenciar dos tipos de fijación una interna y otra externa, la primera se centra en los aspectos formales de las UFs y se divide en dos subtipos : la fijación material, que está relacionado con el nivel sintáctico y la fijación de contenido que se centra en el nivel semántico. A su vez la fijación externa, se centra en el nivel pragmático que presenta cuatro subtipos entre los que se encuentran: la situacional, que refiere al uso de determinadas UFs en situaciones comunicativas concretas; la analítica, cuando se usan determinadas UFs en detrimento de otras; la pasemática

cuya fijación hace énfasis en el rol que tiene un hablante frente a un acto comunicativo, y a la posterior elección de este de las UFs más adecuadas. Por último, la posicional, que como su nombre lo indica, hace referencia a la posición que tienen algunas unidades fraseológicas en algunos textos, como por ejemplo las formas de saludo y despedida en cartas, etc.

Ante esta amplia gama de clasificación, de manera general los estudiosos del tema de la fraseología han preferido reducir las tipologías a dos únicamente, la fijación formal y la fijación pragmática. En cuanto a la fijación formal, Zuluaga Ospina (1980) la prefiere denominar fijación fraseológica y establece una serie de características que se enumeran a continuación:

- 1) Inalterabilidad del orden de los componentes
- 2) invariabilidad de alguna categoría gramatical
- 3) Inmodificabilidad del inventario de los componentes
- 4) Insustituibilidad de los elementos componentes

En síntesis, la fijación formal, se define como la estabilidad que tienen algunas UFs, en lo que corresponde a la forma y a la estructura sintáctica, y donde sus componentes presentan un cierto grado de restricción combinatoria que la aleja de la sintaxis libre.

De otra parte, se halla la fijación pragmática que según Thun (1978) es la adecuación y la frecuencia de aparición de algunos fraseologismos en determinados contextos, este tipo de fijación a su vez se divide en cuatro subtipos que ya se explicaron anteriormente (la situacional, la analítica, la pasemática y la posicional). Asimismo, incluye dos subtipos más de fijación pragmática intencional y relacional, la primera hace referencia al uso de determinadas UFs al momento que un hablante se dispone a transmitir un mensaje con un fin concreto y la segunda vincula directamente la aparición de determinados fraseologismos al registro de uso que se desprende de la relación entre las partes que participan en el discurso (García, 2019).

Finalmente, se proponen dos grupos macro; por una parte, la interactiva, que incluye los contextos tanto orales como escritos en los que interviene un emisor y un receptor como mínimo. Por otra parte, se halla la textual que está directamente vinculada con la presencia de fraseologismos en los textos escritos. Para finalizar, se muestra la organización de la propuesta de fijación pragmática de Thun (1978)

Interactiva:

- a. Situacional
- b. Analítica
- c. Pasemática
- d. Intencional
- e. Relacional

Textual:

- a. Posicional

3.3.4 *La lexicalización*

La lexicalización o también denominada especialización semántica por Corpas (1996), como se ha dicho anteriormente, es uno de los rasgos que permiten caracterizar a las UFS a pesar de no contar aun con una definición generalizada. Por ejemplo, de acuerdo con Buenafuentes de la Mata (citado por García, 2019) se introduce el concepto de lexicalización desde sus acepciones más reconocidas. En la primera se entiende a la lexicalización como cualquier cambio que se produzca en la lengua que implique una adición de un nuevo elemento en el lexicón será una lexicalización, y en un sentido más estricto la lexicalización como un proceso de conversión de un elemento gramatical en un elemento léxico o bien de transformación de una unidad léxica en otra.

Finalmente, desde una perspectiva puramente semántica “la lexicalización se entiende como el proceso por el cual una expresión pierde el significado composicional y adquiere un sentido idiomático que, junto con la fijación y la institucionalización, la convierten en una unidad fraseológica más o menos opaca, en función de cómo se haya desarrollado dicho proceso” (García, 2019) siendo esta última definición la que mejor se adecua a la orientación del presente trabajo.

3.3.5 *La institucionalización*

La institucionalización es otro de los rasgos de la UFs que se ha interpretado de varias maneras. Sin embargo, en esta investigación, se sigue la línea de autores como Montoro del Arco (citado por García, 2019) quien prefiere utilizarla junto con los conceptos de idiomaticidad y fijación, en vista de que estos rasgos en conjunto son los responsables de que una unidad fraseológica se cree y se conserve como tal. Por su parte, Corpas (1996) introduce el concepto de institucionalización como uno de los rasgos para tener en cuenta de las unidades fraseológicas, y que se encuentra relacionado con la frecuencia de aparición, el uso y la repetición.

En síntesis, La institucionalización se puede definir como el reconocimiento por parte de una o varias comunidades de hablantes de la existencia de un determinado fraseologismo resultado de la repetición y el uso constante, y que con el tiempo alcanza el estatus de estructura prefabricada.

3.4 Tipología de las unidades fraseológicas

De acuerdo con los rasgos de pluriverbalidad, idiomaticidad, fijación, lexicalización e institucionalización expuestos en el apartado anterior, las unidades fraseológicas se clasifican en:

3.4.1 Locución

Sobre la base de la taxonomía propuesta por Corpas (1996), Las unidades fraseológicas se dividen en tres esferas, de acuerdo con criterios como los actos de habla y la fijación, es así como las locuciones se ubican en la esfera II, ya que no constituyen ni un acto de habla ni un enunciado. Del mismo modo, se define a la locución “como la combinación estable de dos o más términos, que a su vez funciona como un elemento oracional y cuyo sentido unitario mencionado no se establece más que como la suma del significado normal de sus componentes” (Casares, 1992). Mientras que para el diccionario de lingüística DDL las locuciones son las construcciones compuestas por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales.

Después de revisar algunas definiciones, es preciso señalar de manera sucinta que las locuciones son las expresiones pluriverbales, fijas e idiomáticas que no forman una oración completa, sino que funcionan como un elemento de esta. En lo relacionado con el concepto de pluriverbal, se puede decir, que son las locuciones que se componen por dos o más palabras, fijo en el sentido que responde a combinaciones realizadas con anterioridad, que con el tiempo y uso se consolidan como un significado conjunto capaz de ser analizado, o en otras palabras, se convierten en un chunk lingüístico que en el marco del enfoque léxico se pueden definir como “trozos prefabricados de lengua a los cuales acudimos a la hora de realizar actividades comunicativas” (Lewis, 1993). Teniendo en cuenta esta definición, es posible inferir que cuando una persona quiere comunicar una idea, no empieza de cero, ni se dedica a juntar palabras sueltas con reglas gramaticales. Por el contrario, la estrategia consiste en recurrir a secuencias léxicas prefabricadas, que respondan al rasgo de idiomática, es así como desde

este rasgo se plantea que el significado global de una expresión no es deducible del significado aislado de cada uno de sus componentes.

En cuanto a las características propias de las locuciones Corpas (1996) establece como rasgos distintivos: la fijación interna, unidad de significado de sus componentes y fijación externa pasemática, o sea, la fijación originada en el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo.

Taxonomía

Con relación a la clasificación de las locuciones propuesta por Corpas (1996), cabe señalar que esta responde a criterios como la función oracional, así como el núcleo del sintagma de la locución.

De acuerdo con estos criterios es posible visualizar las siguientes clases de locuciones:

Nominales: Se utilizan gramaticalmente como un sustantivo y sirven para designar un concepto que no es posible obtener de la suma de las palabras que la componen.

Ejemplo: cereza del pastel/helado, media naranja, paño de lágrimas y paños/pañitos de agua tibia.

Adjetivas: Este tipo de locuciones funcionan sintácticamente como un adjetivo y aparecen como modificadores de un sustantivo.

Ejemplo: *de mal gusto, del montón y patas arriba*

Adverbiales: Estas desempeñan las mismas funciones que un adverbio. Generalmente, poseen una estructura de sintagma preposicional. La mayoría de las locuciones son de manera o modo.

Ejemplo: a los cuatro vientos, con las patas y fuera de base.

Verbales: Las locuciones verbales pueden funcionar como un sintagma verbal pleno o como una parte de este, por lo que se puede crear una oración solamente con una locución verbal.

Ejemplo: botar la casa por la ventana, cantárselas (a alguien) y montársela (a alguien).

Pronominales: Las locuciones pronominales desempeñan la misma función que un pronombre, a su vez es el grupo de locuciones menos frecuente.

Ejemplo: *El mismo que viste y calza, este pecho/pechito y mi/su persona.*

Preposicionales: Funciona gramaticalmente como una preposición.

Ejemplo: *a la luz de y a través de*

Conjuntivas: Las locuciones conjuntivas funcionan sintácticamente como una conjunción. Generalmente, se forman con adverbios y participios seguidos de la conjunción *que*.

Ejemplo: con tal de que, a pesar de que

3.4.2 Colocación

La inclusión de las colocaciones dentro de las unidades fraseológicas ha sido un tema que ha generado debate, especialmente en la fraseología española, la cual, a diferencia de otras escuelas como la fraseología del bloque oriental, aún no ha aceptado de manera unánime el estatus de las colocaciones como UFs. No obstante, Corpas Pastor (1996) hace posible un estudio más detallado de este tipo de unidades al considerarlas como unidades fraseológicas de pleno derecho. De igual manera, esta autora define a las colocaciones como unidades fijadas en la norma, que no constituyen actos de habla ni enunciados y que son sintagmas completamente libres, que presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica, es decir, las colocaciones son las propiedades que tiene una

lengua, por medio de la cual los hablantes producen composiciones de palabras dentro de una gran cantidad de combinaciones posibles.

Taxonomía

Con relación a la clasificación de las colocaciones, propuesta por Corpas (1996), es importante hacer unas precisiones, para empezar, a Corpas Pastor se le debe la propuesta primaria de clasificación de colocaciones, a su vez esta clasificación responde a criterios como la noción de las funciones léxicas, así como a la estructura de estas unidades fraseológicas, las cuales constan de un colocado, denominado también la base, que se caracteriza por ser autónomo semánticamente y por determinar la elección del colocativo. Es decir, entre los dos componentes existe la relación de subordinación que se manifiesta en el hecho que el colocado selecciona al colocativo. A continuación, se enuncian los tipos de colocación:

Colocaciones de tipo sustantivo (sujeto) + verbo: el verbo expresa una acción realizada por la persona o cosa que designa el sustantivo.

Ejemplo: Estallar una guerra, maullar un gato.

Nota: A este grupo también pertenece las expresiones impersonales como declararse un incendio o confirmarse una sospecha.

Colocaciones de tipo verbo + sustantivo (objeto): Estas presentan varios grados de fijación, ya que tienen varias posibilidades de combinación como desempeñar un cargo, una función o un papel, colocaciones fijas como fruncir el ceño y casos intermedios del tipo dar preferencia/preferir, que tienen un sinónimo en forma de la unidad léxica simple.

Colocaciones formadas por adjetivo + sustantivo: como por ejemplo la expresión enemigo acérrimo.

Colocaciones formadas por sustantivo + preposición + sustantivo: como por ejemplo barra de pan, es decir, expresiones que designan el grupo al que pertenece el sustantivo o una unidad de la que forma parte la unidad más pequeña (Corpas, 1996)

Colocaciones que constan de verbo + adverbio: expresan modo o intensidad como en llorar amargamente o fracasar estrepitosamente.

Colocaciones del tipo unión de adjetivo + adverbio: de los que uno lo constituye un participio en función adverbial como por ejemplo estrechamente ligado.

3.4.3 *Enunciados fraseológicos*

A este grupo pertenecen las paremias y fórmulas rutinarias. Este tipo de unidades constituyen enunciados completos y a la vez son actos de habla que presentan fijación interna y externa (Corpas, 1996).

Respecto a las fórmulas rutinarias, Corpas (1996) señala que estas constituyen unidades del habla, caracterizadas por carecer de autonomía textual, por su utilización en un discurso determinado por situaciones precisas y su significado es de tipo social, dado que las fórmulas rutinarias se utilizan en el contacto diario, son formas preestablecidas convencionalmente para realizar determinados actos de habla, así que cumplen fundamentalmente fines sociales. Sumado a lo anterior, la autora propone una taxonomía basada en las teorías Coulmas (1979), Roos (1985), Gläser (1986a) y Steel (1985), así como a criterios semánticos y funcionales.

Taxonomía

Fórmulas de apertura y cierre y fórmulas de transición

Las fórmulas de apertura y cierre: son saludos y fórmulas de información.

Ejemplo: ¿Cómo estás?, ¿Qué hay? también se emplean en situaciones en las que es necesario marcar el comienzo de alguna forma como por ejemplo ¿Puedo ayudarle?

Las fórmulas de cierre: sirven para iniciar una sección de cierre y permiten a los interlocutores seguir hablando del mismo tema o cambiarlo.

Ejemplo: Hasta luego y adiós.

Las fórmulas de transición: se emplean para los intercambios conversacionales, es decir, para precisar lo que se dice, resaltar alguna parte o enlazar unos temas con otros y permiten a los interlocutores tomar la palabra.

Ejemplo: En otras palabras.

Igualmente, la autora distingue cuatro subtipos de los llamados actos actitudinales:

Fórmulas de disculpa: estas equivalen a verbos como disculparse, y expresiones como perdón; además de las pseudodisculpas, cuyo objetivo es atraer la atención, como en *Perdone que le moleste*.

Fórmulas de consentimiento: como en *estar de acuerdo*.

Estas tienen la intención de negar o rechazar, como por ejemplo la expresión de ninguna manera. Respecto a las fórmulas de recusación estas también pertenecen las fórmulas de agradecimiento como *Muchas gracias*, fórmulas de réplica como *De nada* o *Ha sido un placer*, fórmulas para desear buena suerte como *¡Qué tengas buena suerte!*, fórmulas de solidaridad como *¡Qué mala suerte!* y fórmulas de insolidaridad como *¡Y qué?*

Por otra parte, se encuentran las fórmulas comisivas:

Fórmulas para prometer y amenazar: como *¡Palabra de honor!*, *Palabrita del Niño Jesús* perteneciente al lenguaje infantil y las fórmulas para amenazar como por ejemplo *¡Ya te acordarás!*

Las fórmulas directivas componen el último subgrupo de los llamados actos de habla actitudinales, estas a su vez agrupan los siguientes subgrupos de fórmulas:

Fórmulas de exhortación: como por ejemplo *ir al grano*.

Fórmulas de información: como en *Usted/tú dirá/dirás*.

Fórmulas de ánimo: como en *No es para tanto*.

Finalmente, se traen a colación otros tipos de fórmulas, que igualmente son frecuentes en la comunicación diaria de los hablantes como:

Fórmulas de aseveración: como en *Ni que decir*.

Fórmulas emocionales: como por ejemplo *No me digas*.

3.5 Unidad fraseológica somática

En lo que respecta a los tipos de unidades fraseológicas, también es importante nombrar a las unidades fraseológicas somáticas, las cuales, a pesar de no pertenecer propiamente a las taxonomías anteriormente citadas, constituyen el objeto de estudio del presente trabajo. Al respecto, Sciutto (2005) define a los somatismos como todos los fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal, así como a los fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados. Como ejemplos de este tipo de locuciones encontramos expresiones como: *tomar el pelo a alguien*, *tener las manos atadas* y *dar la espalda a algo o alguien*.

3.6 Lexicología

Para continuar con el abordaje de las unidades fraseológicas y el léxico en general, cabe destacar el término de lexicología, que de manera extendida y casi que unánime es definido como la rama de la lingüística que tiene por objetivo, la clasificación, representación y estudio de las diferentes estructuras léxicas, siguiendo relaciones sistemáticas y patrones de la lengua. No obstante, el término de lexicología generalmente se confunde con el de lexicografía, a pesar de abordar el estudio del léxico desde perspectivas diferentes. Al respecto, Julio Casares (1969) afirma que "Podemos distinguir dos facultades, que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia

estas materias desde un punto de vista general y científico, y la lexicografía, cuyo contenido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico, como el arte de componer diccionarios".

De acuerdo con la anterior definición, se puede establecer que la lexicología, a diferencia de la lexicografía, tiene un carácter teórico, ya que pretende hacer generalizaciones sobre la estructura del léxico, las relaciones existentes entre palabras, así como la manera como la lengua muestra ciertas áreas semánticas.

En lo que respecta a los temas de estudio de la lexicología se pueden distinguir las locuciones, así como las colocaciones, frases proverbiales, refranes, dialogismos y modismos. Por otra parte, a partir de la lexicología se pueden abordar temas como:

1. El origen de las palabras, es decir, la etimología de estas.
2. Las relaciones entre conceptos y palabras, la cual se puede dar de dos formas (onomasiología y semasiología).
3. Por último, la estructura de las relaciones semánticas que se establecen entre las palabras que componen el léxico de una lengua.

3.7 Fraseodidáctica

Con respecto al concepto de fraseodidáctica, Szyndler (2015) la define como la didáctica o enseñanza de la fraseología y propone una serie de procedimientos. El primero de ellos, hace referencia a los tres pasos fraseodidácticos sugeridos por Kuhn (1987) que consisten en reconocer, descifrar y emplear las unidades fraseológicas para su enseñanza en clase de ELE.

Por su parte, Ettinger (2008) recomienda comenzar con la enseñanza de unidades fraseológicas de la lengua materna del aprendiente que guarden similitud con este tipo de unidades de su lengua extranjera. Sin embargo, esta estrategia generaría dificultades tanto para

el estudiante como para el profesor de ELE al encontrarse muy probablemente con falsos amigos fraseológicos.

3.8 Input

Finalmente, no podemos obviar dentro de los criterios que todo docente de ELE debe tener en cuenta al momento de seleccionar una unidad fraseológica, la forma en que se les presenta, es decir, “el input”, es preciso señalar que se le denomina input a la lengua a la que un aprendiente está expuesto en un determinado contexto comunicativo. Por su lado, el Instituto Cervantes (2006) ha definido al input como “las muestras de lengua meta, orales o escritas, que el aprendiente encuentra durante su proceso de aprendizaje y a partir de las cuales puede realizar ese proceso”. En concreto, el input es la lengua que el aprendiente oye, lee o ve, en el caso de las lenguas de señas. De esta manera, tal como lo señala Wong (2005) el input contiene un mensaje y por consiguiente el que lo escucha, lee o ve, tiene una razón por la cual atenderlo.

De acuerdo con este mismo autor, el input es cuando el estudiante en clase escucha “No habrá tarea para mañana”, cuando lee un cartel que dice “No fumar” o cuando el aprendiente, estando en el lugar donde se habla una lengua diferente a la materna, escucha “¿Tendrá un billete más pequeño?”. Por último, como complemento de las anteriores definiciones, me permito citar a Schwartz (1993) quien asegura que el input, o los datos lingüísticos primarios, como él los denomina, contienen ejemplos fonéticos, gramáticos y léxicos, que a su vez se constituyen en la materia prima con la cual se alimentan los procesos mentales de adquisición de una lengua.

Para concluir el presente apartado, se retoman los postulados enunciados anteriormente por Arboleda (2016) en lo que respecta a la fraseología como parte del idioma mayormente oral, que a su vez conduce a que esta se conciba como un componente irregular siendo

complicado establecer parámetros para su estudio, y es que a través de la revisión de los conceptos de unidad fraseológica, así como de sus rasgos y taxonomías es posible afirmar que no hay un conceso frente a estos, por el contrario dependiendo de la perspectiva desde la cual se aborde se han planteado teorías y definiciones que han intentado explicar su naturaleza y uso. No obstante, lo anterior no impide que se puedan caracterizar a las unidades fraseológicas en locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos atendiendo a los rasgos de pluriverbalidad, idiomatidad, fijación, lexicalización e institucionalización.

De igual manera, hay que resaltar aportes como el de Casares con su obra *La introducción a la lexicografía moderna* (1969) que se constituyó en el primer acercamiento con la fraseología y el de Corpas (1996) a quien se le debe en gran medida el interés por estudiar esta disciplina, así como la denominación con la que se conoce hoy en día, sin olvidar la primera clasificación de las unidades fraseológicas, que actualmente es una de las más reconocidas por los lingüistas.

4 Metodología

En el presente apartado se encuentra la metodología que brindó los elementos precisos para desarrollar esta investigación. En este capítulo se explica el enfoque, diseño, técnica e instrumento de la investigación, se aborda también la muestra, así como las consideraciones éticas.

4.1 Enfoque de investigación

De acuerdo con la pregunta de investigación ¿Cómo es el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1? la investigación se desarrollará a partir del enfoque de investigación mixto que debido a su rápido desarrollo y expansión durante la primera década del siglo XX ha recibido diversas denominaciones, como investigación integrativa Johnson y Onwuegbuzie (citado por Hernández; 2006), investigación multimétodos Hunter y Brewer (citado por Hernández; 2006), métodos múltiples M.L. Smith (citado por Johnson et al 2006), estudios de triangulación (Sandelowski, 2003), e investigación mixta (Tashakkori y Teddlie, 2009; Plano y Creswell, 2008; Bergman, 2008; y Hernández Sampieri y Mendoza, 2008).

En cuanto a su definición, Tashakkori y Teddlie (citados en Barrantes, 2014, p.100) lo conciben como “un proceso que recolecta analiza y vierte datos cuantitativos y cualitativos, en un mismo estudio”. Por su parte, Hernández (2006) afirma que este enfoque no busca reemplazar ni a la investigación cuantitativa ni a la investigación cualitativa, por el contrario, este busca utilizar las fortalezas de ambos enfoques combinándolos, tratando así de minimizar sus potenciales debilidades.

Es así como en el marco de la presente investigación se introducirán técnicas de naturaleza tanto cualitativa como cuantitativa, la primera a través del análisis documental de los manuales de ELE de nivel intermedio B1 y con esta la caracterización de las unidades

fraseológicas somáticas, la segunda a través de una escala de frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de la unidad fraseológica somática, esto a fin de cumplir con los objetivos propuestos con anterioridad, asimismo, cabe aclarar que la técnica de recolección de datos del análisis documental no hace parte exclusiva de la investigación cualitativa. El carácter cualitativo o cuantitativo lo proveen los procedimientos que utiliza el investigador para organizar e interpretar la información, una vez recogida por la técnica nombrada anteriormente. (Strauss y Corbin, 2002).

No obstante, el análisis documental responde a características y objetivos primordiales de la investigación cualitativa como, por ejemplo, al carácter descriptivo, exploratorio e interpretativo y a la interacción con participantes y datos, que permiten el estudio sistemático de las experiencias en diferentes trabajos de investigación, en este caso el tratamiento de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1.

4.2 Diseño de investigación

El diseño de investigación utilizado en el presente trabajo es la triangulación, ya que como la define Denzin (1970), es la combinación de dos o más teorías, fuentes de datos, métodos de investigación, en el estudio de un fenómeno singular, es decir, el análisis de datos de características y origen disímiles, a su vez la triangulación se fundamenta en una serie de principios como la precisión a la hora de medir y contrastar datos, ya que es importante que las mediciones sean correctas y que las distintas medidas coincidan y se encuentren interrelacionadas.

Asimismo, otro de los principios básicos de la triangulación es la integralidad, en vista de que la recolección de relatos, observaciones de una situación o de algún aspecto de esta, se hace desde diversos ángulos y perspectivas a fin de compararlos y contrastarlos. No obstante, no existen reglas con las que se pueda determinar el cómo, cuándo y quién recoge los datos, de

allí que la triangulación convierta al investigador en un observador en profundidad capaz de ofrecer soluciones a la problemática u objeto de estudio.

Además, en lo relacionado con la triangulación como la combinación de metodologías en el estudio de un mismo fenómeno, es preciso señalar que aquí por lo general se realiza un control cruzado entre diferentes fuentes de datos: personas, instrumentos, documentos, o la combinación de todos estos, es decir, cada uno de los participantes en la investigación, aunque no tengan contacto entre sí se controlan los unos a otros.

En lo que respecta a la tipología de la triangulación, se trae a colación en primer lugar a la triangulación de datos, la cual emplea distintas fuentes de recolección de datos, para luego ser confrontadas y así cumplir el objetivo de verificar las tendencias detectadas en un determinado grupo o población observada. Es por esta razón que se toma la triangulación de datos para hacer el análisis en la presente investigación, dado que la información de carácter cualitativo está representada en la caracterización de cada uno de los manuales de ELE, así como de las unidades fraseológicas somáticas, tipo de input, y ejercicios por medio de los cuales son presentadas en los cuatro manuales seleccionados. Por su parte, la parte cuantitativa está representada en la medición de la frecuencia de aparición de cada uno de los somatismos, tipo de input y ejercicios de presentación de las unidades fraseológicas somáticas caracterizadas en la primera fase.

4.3 Muestra

En primer lugar, en cuanto a la muestra, es preciso señalar que los manuales de ELE de nivel B1 son objeto de interés de la presente investigación, puesto que, aunque se cuenta con materiales didácticos destinados para la enseñanza del español como lengua extranjera, aún no

hay un material estandarizado para este fin en nuestro país, sumado a la falta de información de parte de centros especializados y universidades en cuanto a la experiencia en la aplicación, recepción y ante todo los aportes que pueden ser considerados en un futuro en la enseñanza de ELE en Colombia (Arboleda, 2015).

De la misma forma, la falta de creación de material didáctico frente a la cual Colombia tiene un rezago con respecto a España, que cuenta con un número de títulos editoriales mayor al conjunto de países hispanoamericanos, pone de manifiesto la necesidad de abordar el tratamiento fraseológico en manuales pertenecientes a variedades diferentes a la ibérica, así su número de publicaciones sea inferior.

Así pues, para llevar a cabo la investigación se han seleccionado cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1 (Enlace 2, Aula internacional 3, Aula latina 3 y Aula del sur 3) los cuales, como se dijo anteriormente, fueron elegidos tomando en cuenta dos criterios básicos; el primer criterio es que representan a una variedad del español, para el caso específico de este estudio se abordarán las variedades: colombiana, ibérica, mexicana y argentina respectivamente. El segundo criterio es la popularidad, porque estos manuales aparecen reseñados en diversos artículos especializados y blogs como materiales a tomar en consideración a la hora de enseñar el español como lengua extranjera. A continuación, se realizó una pequeña reseña de cada uno de los manuales seleccionados:

TABLA 1

Reseñas manuales de ELE nivel intermedio B1

Manual	Características
--------	-----------------

<p>Enlace 2 2da Edición – Universidad Externado de Colombia</p>	<p>Año de edición: 2013</p> <p>Páginas: 241</p> <p>Número de unidades: 12</p> <p>Autor(es): Emma Ariza Herrera, Clara Elena Beltrán, Claudia Cristina Forero González y Clara Isabel Páez Ruge.</p>
<p>Aula Internacional 3 – Editorial Difusión</p>	<p>Año de edición: 2008</p> <p>Páginas: 248</p> <p>Número de unidades: 12</p> <p>Autor(es): Jaime Corpas, Agustín Garmendia y Carmen Soriano</p>
<p>Aula Latina 3 – Editorial Difusión</p>	<p>Año de edición: 2008</p> <p>Páginas: 168</p> <p>Número de unidades: 12</p> <p>Autor(es): María Elena Arévalo, Edith Bautista, Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Helena Jiménez y Carmen Soriano.</p>
<p>Aula del sur 3 – Editorial Difusión -Voces del sur</p>	<p>Año de edición: 2010</p> <p>Páginas: 162</p> <p>Número de unidades: 12</p>

	<p>Autor(es): Jaime Corpas, Carina Kosel Agustín Garmendia, Carmen Soriano y Bibiana Tonnelier.</p>
--	--

Nota. Datos tomados de la presentación del Marco Común Europeo de Referencia (2017)

4.4 Técnica de Investigación

4.4.1 *Análisis documental*

De acuerdo con Solís (s.f.) El análisis documental es la operación que consiste en seleccionar las ideas informativamente relevantes de un documento a fin de expresar su contenido sin ambigüedades, para recuperar la información en él contenida, en definitiva, el análisis documental es el estudio de un documento, independiente de si su soporte es audiovisual, electrónico, físico, etc.

En lo que se refiere al estudio de un documento en la práctica, conviene subrayar que este estudio se realiza por lo general desde dos perspectivas:

La primera perspectiva corresponde al análisis externo o análisis formal, el cual se encarga de estudiar el soporte documental, es decir, la forma de un documento, en lo que, a identificación del título de la obra, autor, datos de edición, la serie, el número de páginas se refiere. A su vez, a partir de la recolección de esta información es posible identificar un documento dentro de una colección.

Por otro lado, desde la segunda perspectiva se analiza el contenido del documento, o sea, se estudia su mensaje y el tema sobre el que trata. A este análisis se le conoce como análisis de contenido o análisis Interno. Este incluye los siguientes procesos:

Indización: Consiste en extraer aquellos términos que mejor definan el contenido del documento, de manera que se pueda conocer el tema sobre el que trata.

Resumen: Permite tener un conocimiento profundo del asunto sobre el que trata el documento.

En conclusión, la técnica de investigación del análisis documental permite: identificar y localizar cualquier documento, así como conocer su contenido, recuperar el documento y la información que contiene. Para este fin, el Análisis Documental debe ser objetivo y estar normalizado. Por último, elaborar documentos informativos secundarios, como los resúmenes, a partir de documentos originales o primarios.

4.5 Instrumentos de recolección de datos

Para dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cómo es el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en cuatro manuales de ELE de nivel intermedio B1? la investigación es de tipo mixta o complementaria, ya que los instrumentos diseñados para la recolección de datos están pensados para recabar información de naturaleza tanto cualitativa como cuantitativa, es así que a partir de la matriz de análisis se recolectarán datos de naturaleza cualitativa y cuantitativa (caracterización de la UF, tipología del input, tipología de la presentación y de los ejercicios de práctica), y por medio de la aplicación de la escala de Likert se obtendrán datos exclusivamente de origen cuantitativo (frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas)

En cuanto al primer instrumento, la matriz de análisis o matriz de datos se puede decir que es una forma de sistematizar la información recogida de la realidad para investigar un problema y tratar de obtener conocimiento científico que intente explicar dicho problema a través del método de investigación científica”. (Chávez de Paz, 1969)

Asimismo, este autor señala la importancia del “llenado” de la matriz de datos, ya que mediante el análisis de este tipo de instrumento es posible obtener un conocimiento que describa, explique y anticipe, en términos de probabilidad, el comportamiento de los hechos tal como los observamos y experimentamos en la realidad.

Para la recolección de los datos se realizó una matriz de análisis, denominada *Matriz para el análisis del tratamiento didáctico de unidades fraseológicas somáticas*, la cual se compone de una primera sección titulada descripción externa del manual, esta sección a su vez contiene nueve ítems que especifican información del manual como el título, autores, nivel, público meta, año e institución, lugar de edición, enfoque metodológico y relación del contenido con el MCER Y PCIC. (Ver anexo E)

Por su parte, la segunda sección se divide en cuatro categorías descritas a continuación:

Caracterización de la unidad fraseológica somática: esta categoría se compone de cuatro ítems, los cuales en su orden son los siguientes: unidad fraseológica, página y número de ejercicio, somatismo, es decir, parte del cuerpo que se nombra en la unidad fraseológica y tipo de unidad fraseológica.

Tipología del input con el que se presenta la unidad fraseológica somática: esta categoría se compone de tres ítems, que corresponden a la forma como se muestran las unidades fraseológicas somáticas (escrito, sonoro y visual).

Tipología de los ejercicios de práctica de la unidad fraseológica somática: esta categoría es la que más componentes tiene, ya que enumera un total de nueve tipos de ejercicios de práctica de la unidad fraseológica somática, en esta tipología se encuentran ejercicios de completación, corrección, elección múltiple, lista de vocabulario, producción, relación, sustitución, traducción, otro/Cuál, así como la sección de observaciones.

Por último, se encuentra la sección tres **frecuencias de la tipología de ejercicios de práctica de la unidad fraseológica somática** que representa una escala de Likert de frecuencia, la cual puede definirse como una escala de calificación utilizada para indagar a una persona sobre su nivel de acuerdo o desacuerdo con una afirmación, por esta razón este tipo de escala es ideal para medir actitudes y comportamientos de una persona. En lo que respecta a la aplicación de este instrumento en la presente investigación, es importante mencionar que en este se nombran los diferentes tipos de ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas mencionados en la sección anterior. Además, se encuentra una escala de frecuencia a partir de los siguientes valores:

TABLA 2

Frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas

Tipo de ejercicio	¿Con qué frecuencia aparece este tipo de ejercicio en la serie?			
	Muchas veces del 70 % en adelante.	De vez en cuando 31 – 69%	Casi nunca 1- 30%	Nunca 0%
Compleción - Rellenar huecos				
Corrección de la expresión				
Elección múltiple				

Lista de vocabulario				
Producción				
Relación				
Sustitución				
Traducción a L1 del estudiante.				
Otro/cuál				

4.6 Validación del instrumento

Con relación a la validación del instrumento de recolección de datos, es preciso señalar que se realizó un juicio de expertos, este proceso contó con la colaboración de tres profesoras de áreas como lexicología, didáctica y lingüística.

En general, en palabras de las expertas el instrumento de recolección da buena muestra de lo que se quiere medir, sin necesidad de ser complejo, puede ser muy completo, además estructura elementos de análisis que pueden explotarse a lo largo de las diferentes fases del estudio propuesto. No obstante, las expertas coincidieron en algunas recomendaciones y aspectos a mejorar. (Ver anexo F)

En primer lugar, en cuanto a los ítems *2.1.3 Somatismo* y *2.1.4 Tipo de unidad fraseológica somática*, se sugirió tomar en cuenta la información que se puede obtener a través de este, como la información semántica o cognitiva, (p.ej. uso motivado o no, parte del cuerpo, etc.) y determinar una tipología cerrada, es decir, proponer las opciones de respuesta, además de considerar si junto a la tipología es posible incluir una caracterización basada en parámetros sintácticos y semánticos.

Sumado a lo anterior se recomendó formular de manera más clara el ítem 2.3.1 *Tipo de presentación*, ya que a juicio de los expertos no es claro a qué se refiere este ítem y su relación con los ítems subsiguientes. En cuanto a los ítems relacionados con la tipología de los ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas (ítems desde el 2.3.3 al 2.3.11) se sugirió que estos sean agrupados en una misma categoría y que dentro del documento Excel sean presentados en un menú despegable, así mismo los ítems 2.3.3 *Compleción* y 2.3.8 *relación* no son claros para los expertos, por lo que se hace la aclaración que *compleción* hace referencia a ejercicios de completar oraciones y *Relación*, como su nombre lo indica, hace referencia a ejercicios de relacionar la unidad fraseológica somática con su respectivo significado o uso.

De igual manera, las expertas sugirieron la explicación sobre el contenido de la sección *Frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de la unidad fraseológica somática*, dado que para ellas no fue claro si esta sección también es parte del instrumento y la relación que tiene con el conjunto de valores de la secciones anteriores (*caracterización de la locución somática, tipología del input con el que se presenta la unidad fraseológica somática y tipología de los ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas*) cabe señalar que esta última sección no fue incluida en el formato de validación, por lo que también habría que valorarlo y validarlo.

Por otra parte, hubo algunas observaciones menores, pero que de igual forma merecen atención. Por ejemplo, la conveniencia de agrupar los tipos de ejercicios (columnas K a la S) aparte del tipo de presentación y habilidad que se trabaja (columnas I y J respectivamente), en vista de que el tipo de información que se solicita o la manera de llenar las casillas es diferente para cada una de estas dos secciones.

También, se sugiere redactar de forma más clara el ítem 1.9 (*Los contenidos del nivel de la serie están gradados según el inventario del léxico del PCIC*) para que sea más claro lo que se está solicitando y evaluar la posibilidad de proponer observaciones parciales según cada una de las secciones que se tienen en la matriz y no dejarlo como un ítem general.

Finalmente, después de hacer la respectiva revisión de los comentarios y sugerencias de las expertas se acoge la mayoría de las sugerencias y se procede a la edición del instrumento de recolección de datos. Sin embargo, es importante aclarar que, frente a la sugerencia de agregar un espacio de observaciones parciales para cada sección, no se considera práctico realizar este cambio, porque tener observaciones de diferentes aspectos excedería los objetivos del presente estudio. (Ver anexo G)

4.7 Consideraciones éticas

El presente ejercicio investigativo, no supone un riesgo, ni para estudiantes, autores y editores de los manuales, ya que en ningún momento los resultados obtenidos del análisis de estos tienen un interés diferente al académico. Por el contrario, el análisis propuesto en esta investigación potencialmente traerá una mayor comprensión de la forma como se muestran los contenidos léxicos en manuales de ELE nivel intermedio.

5 Análisis de datos y hallazgos

5.1 Análisis de datos

De acuerdo con la definición de triangulación enunciada en el marco teórico y su respectiva tipología. Se tomó la triangulación de datos como la adecuada para realizar el análisis de la información en esta investigación, dada la diversidad en cuanto a naturaleza y origen de los datos recolectados. El presente capítulo se inicia mostrando los resultados obtenidos con cada una de las secciones e ítems de la matriz de análisis, empezando por la descripción externa de los manuales. Posteriormente, se muestran los resultados de la sección denominada caracterización de la UF, para terminar con la explicación de los resultados de la escala de Likert aplicada a medir la frecuencia de aparición de los diferentes tipos de ejercicio de práctica de las unidades fraseológicas somáticas.

Para empezar cabe recordar que en la presente investigación se analizaron un total de cuatro manuales de nivel intermedio B1 (Aula internacional 3, Aula latina 3, Aula del sur 3 y Enlace 2) para determinar cómo es el tratamiento didáctico que cada manual hace de las unidades fraseológicas somáticas.

5.2 Descripción externa del manual

En primer lugar, *Aula internacional 3*, edición 2008, es un método para la enseñanza del español como lengua extranjera, publicado por Jaime Corpas, Agustín Garmendia y Carmen Soriano, que a su vez son los autores de los manuales *Aula latina 3* y *Aula del sur 3*, de allí se puede explicar la similitud de los tres manuales de la editorial Difusión, en lo que, a denominación de las unidades, objetivos de cada unidad, tipo de input, tipo y número de ejercicios se refiere.

En lo concerniente al nivel, esta serie de manuales para la enseñanza de ELE corresponde al Nivel intermedio (B1) del marco común europeo de referencia (MCER) y cuenta con 12 unidades didácticas que presentan la siguiente estructura:

TABLA 3

Estructura interna de los manuales de Difusión nivel intermedio B1

Estructura	Criterio	Descripción
Comprender	Desarrollo de actividades de comprensión	Propuesta de actividades de comprensión.
Explorar y reflexionar	Observación de la lengua a partir de muestras o de pequeños corpus.	Actividades enfocadas en el funcionamiento de la lengua a nivel morfológico, léxico, sintáctico y pragmático
Practicar y comunicar	Experimentar el funcionamiento de la lengua a través de "micro tareas comunicativas"	Práctica lingüística y comunicativa
Viajar	Comprender la realidad cotidiana y cultural de los países de habla hispana	Presentación de materiales con contenido cultural de los países de habla hispana

Más ejercicios	Profundización de conocimientos.	Ampliación y profundización de ejercicios gramaticales y lecturas de carácter cultural para que el estudiante amplíe sus conocimientos del español.
----------------	----------------------------------	---

Por su parte, Enlace 2 también corresponde al nivel intermedio (B1) del marco común europeo de referencia (MCER) y cuenta con 12 unidades didácticas que presentan la siguiente estructura:

TABLA 4

Estructura interna del manual Enlace 2 de nivel intermedio B1

Estructura	Criterio	Descripción
Objetivos comunicativos	Desarrollo de actividades de producción oral.	Propuesta de actividades de interacción y colaboración entre pares.
Gramática	Presentación de tipo deductivo, es decir, primero se presenta la regla gramatical y después esta se pone en práctica.	Actividades enfocadas en el funcionamiento de la lengua a nivel morfológico, léxico, sintáctico y pragmático.

Vocabulario	Experimentar el funcionamiento de la lengua en contextos reales de comunicación.	Práctica lingüística y comunicativa.
Ortografía	Comprender los diferentes tipos de acento y el uso de la tilde.	Actividades enfocadas a la marcación del acento ortográfico (Marcación de la tilde). Además de ejercicios con letras de uso difícil.
Cultura	Profundización de conocimientos.	Lecturas y audios de carácter cultural para que el estudiante amplíe sus conocimientos sobre las diferentes variedades del español.

Continuando con la información del nivel de cada uno de los manuales, es importante hacer dos precisiones: inicialmente, se ha podido observar en la descripción e información que aporta cada manual, que estos están en concordancia con el MCER, ahora bien, en el caso de los manuales de la editorial Difusión Aula internacional 3, Aula latina 3 y Aula del sur 3, la denominación 3 corresponde al Nivel B1. En contraste con Enlace 2 donde la denominación 2 corresponde tanto al nivel intermedio B1 como al nivel principiante A2.

Con respecto al año de edición, todos los manuales corresponden a inicios de siglo XXI, siendo los manuales de Difusión, Aula internacional 3, Aula Latina 3, Aula del sur 3 los más antiguos, en vista de que los dos primeros manuales datan del año 2008, mientras que el última data del año 2010. En el caso de Enlace 2 2da edición, este se editó en el año 2013 siendo el más reciente de los cuatro. En lo relacionado con el lugar de edición todos los libros de la editorial Difusión se editaron en Barcelona, a excepción de Aula del sur 3 editado en la ciudad de Buenos Aires, Argentina. Mientras que Enlace 2 se editó en la ciudad de Bogotá, Colombia.

Ahora, para dar respuesta al ítem 1.7 relacionado con el enfoque metodológico que adoptan los manuales, a partir de la observación, tipología y número de los ejercicios, es posible afirmar que los cuatro manuales se decantan tanto por el enfoque comunicativo como por el enfoque por tareas; prueba de ello es que la tipología de ejercicios con mayor aparición son los ejercicios de producción (interacción y redacción). Por ejemplo, en Aula internacional 3 de un total de 394 ejercicios propuestos, 206 es decir, el 52 % corresponden a ejercicios de interacción y redacción que están orientados a capacitar al estudiante para que participe en situaciones comunicativas que imiten con fidelidad la realidad de fuera del aula.

De igual manera, Aula latina 3 aunque presenta un número menor de ejercicios de interacción y redacción, 187 de un total de 362, es decir un 52 %, sigue siendo el tipo de ejercicio con mayor aparición dentro del manual. Por su parte, Aula del sur 3 es el manual que tiene el mayor número de ejercicios de interacción y redacción, con 205 de un total de 408 ejercicios, pero con menor porcentaje 50%. Finalmente, Enlace 2 presenta un menor porcentaje, ya que solamente tiene 137 ejercicios de interacción y redacción de un total de 402, lo que corresponde al 34 %. No obstante, al igual que los otros manuales, la tipología de ejercicios con mayor aparición dentro del manual son los de producción (redacción e

interacción). Por otra parte, en lo relacionado con el enfoque por tareas cabe señalar que la estructura de las actividades al interior de los manuales muestra una secuencia muy clara, que comienza por la exposición al input sea escrito, sonoro o visual y con base en este se plantea una serie de tareas que por lo general, empieza con un ejercicio de contestar preguntas de manera escrita dentro del formato que los manuales disponen para tal fin, luego se socializan las respuestas, ya sea en parejas o en grupos, para finalmente realizar un producto entregable como un cartel, una grabación o una exposición, entre otras actividades de producción tanto oral como escrita.

Con relación a la gradación de los manuales, aunque en la descripción de estos se mencione el MCER, es necesario citar lo que se establece con relación a las capacidades que hay que desarrollar para el nivel B1, para así poderlas contrastar con las temáticas y ejercicios presentados en los manuales, por esta razón, a continuación, se exponen los descriptores del MCER para el nivel B1.

TABLA 5

Descriptores MCER para el nivel B1

Nivel B1	
Habilidad	Descripción
Comprensión auditiva	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.

Comprensión lectora	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
Interacción oral	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
Expresión oral	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.

Expresión escrita	<p>Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal.</p> <p>Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.</p>
-------------------	--

Frente al desarrollo de las diferentes habilidades, se puede afirmar que efectivamente los manuales están gradados de acuerdo con MCER específicamente para el nivel B1, ya que las unidades giran en torno a temas conocidos y que son del interés general de los estudiantes, como la postulación a un puesto de trabajo y las actividades académicas y de ocio. Asimismo, las estructuras gramaticales vistas en este nivel facilitan el desarrollo de las habilidades descritas anteriormente, temas como el pretérito indefinido y perfecto, el gerundio, el subjuntivo y los adverbios de tiempo. Por otra parte, el léxico aborda temas como los estados de ánimo, profesiones, viajes y familia, tal como se observa en los siguientes ejemplos de actividades:

Figura 1

Ejemplo de actividad de los manuales Difusión.

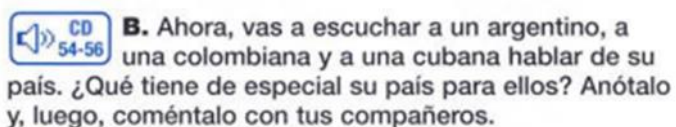
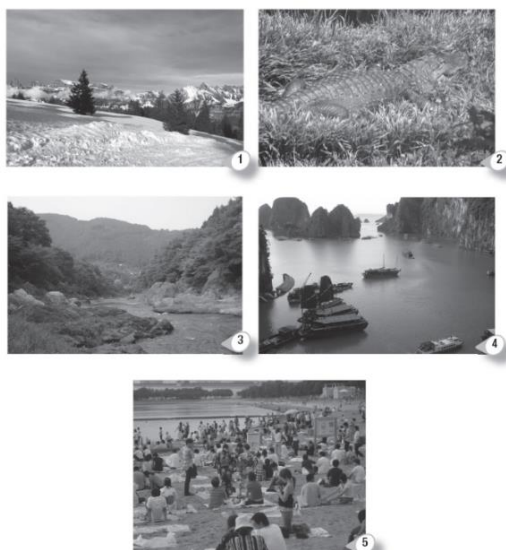


Figura 2

Ejemplo de actividad manual Enlace 2.

1.1. Observe las fotos. Escriba en el cuadro qué palabras evocan.



Finalmente, a partir del análisis del ítem 1.9 “Los contenidos del nivel del manual están gradados según el inventario del léxico del PCIC” es posible afirmar que los manuales también se encuentran gradados según este plan curricular, dado que los contenidos expuestos en la sección de nociones específicas para el nivel B1 corresponden a temas que ya se habían mencionado como recurrentes en los cuatro manuales, como, por ejemplo:

- Las características físicas
- Carácter y personalidad
- Sentimientos y estados de ánimo
- Sensaciones y percepciones físicas
- Datos personales y documentación
- Relaciones familiares y sociales
- Centros e instituciones educativas, cargos y profesiones

No obstante, dentro de las nociones específicas se encuentra la sección del individuo y la dimensión física, la cual merece una mención especial, debido a que son en parte objeto de estudio de la presente investigación, En cuanto a los somatismos es preciso aclarar que la

mayoría de los recolectados a través de las unidades fraseológicas de acuerdo con el PCIC no corresponde al inventario del nivel de los manuales, es decir, el nivel B1, este es el caso de somatismos como *pelo* y *ojo* correspondientes al nivel A1, *cabeza*, *cara*, *brazo*, *mano*, *dedo*, *pie*, *oído*, *muela* y *espalda* correspondientes al nivel A2 y *frente* correspondiente al nivel B2.

De igual manera, la gradación del manual también se puede constatar en las funciones descritas en el PCIC para cada nivel, ya que estas están acordes con los objetivos comunicativos del nivel B1, al igual que con los temas expuestos anteriormente. Entre las funciones trabajadas en los manuales se encuentran las siguientes:

TABLA 6

Funciones. Inventario B1 PCIC evidenciadas en los manuales.

Función
<ul style="list-style-type: none"> • Dar y pedir información <p>1.2. Pedir información</p> <p>1.3. Dar información</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Expresar opiniones, actitudes y conocimientos <p>3.1. Pedir opinión</p> <p>3.2. Dar una opinión</p> <p>3.3. Pedir valoración</p> <p>3.4. Valorar</p> <p>3.5. Expresar aprobación y desaprobación</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Expresar gustos, deseos y sentimientos <p>3.1 Preguntar por gustos e intereses</p> <p>3.2 Expresar gustos e intereses</p>

- 3.3 Preguntar por preferencias
- 3.4 Expresar preferencia
- 3.7 Preguntar por deseos
- 3.8 Expresar deseos
- 3.9 Preguntar por planes e intenciones
- 3.10. Expresar planes e intenciones
- 3.11. Preguntar por el estado de ánimo
- 3.12. Expresar alegría y satisfacción
- 3.13. Expresar tristeza y aflicción
- 3.17. Expresar enfado e indignación

- Relacionarse socialmente
- 6.1. Establecer la comunicación y reaccionar
- 6.2. Saludar y responder a un saludo
- 6.3. Preguntar por una persona y responder
- 6.6. Preguntar por el estado general de las cosas y responder
- 6.12. Organizar la información
- 6.14. Reformular lo dicho
- 6.15. Destacar un elemento

5.3 Caracterización de la unidad fraseológica somática

En esta segunda parte se compartirán las cifras y posterior análisis en términos de frecuencia de aparición de las unidades fraseológicas, somatismos, así como los tipos; unidad

fraseológica, input, presentación y ejercicios, sin olvidar las habilidades que se trabajan con cada uno de los ejercicios.

5.4 Unidad fraseológica

En cuanto a las unidades fraseológicas para empezar, es preciso señalar que en la presente investigación se recolectó un corpus de 49 unidades fraseológicas somáticas, esto sin tener en cuenta las unidades fraseológicas que se repiten, con lo que la cifra ascendería a 91 UF, además hay que decir que algunas expresiones no se incluyeron en el corpus, ya que, dependiendo del sentido, una expresión se puede considerar una unidad fraseológica somática o un grupo nominal, como en *dolor de cabeza*, que puede hacer referencia a una jaqueca (grupo nominal) o a un problema o inconveniente (locución nominal). (Ver anexo H)

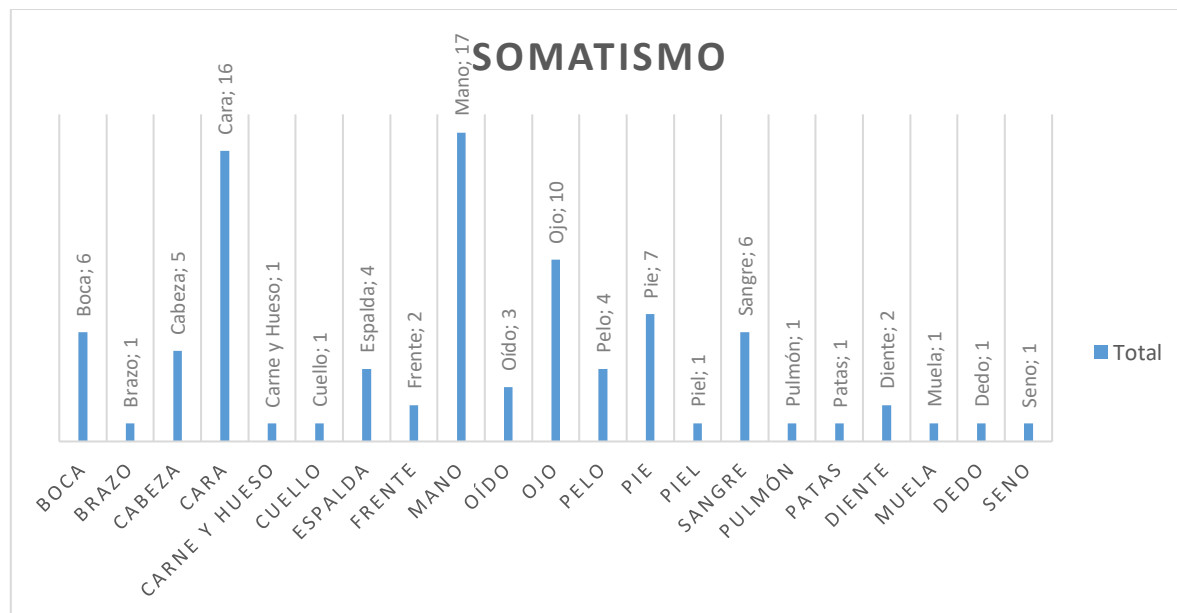
Entre las unidades fraseológicas más comunes se encuentran la locución nominal *tener mala cara*, la cual aparece un total de 6 veces, dos veces en cada manual de la editorial Difusión, de otra parte, se encuentra la colocación *leer las manos* con cinco apariciones. A continuación, se encuentra la locución adverbial *cara a cara*, que aparece un total de 4 veces, siendo la única unidad fraseológica del corpus en aparecer en los cuatro manuales, también con cuatro apariciones se encuentra la locución adverbial *de pie*.

En el siguiente grupo se destacan las unidades fraseológicas con tres apariciones entre las que se encuentran *de espaldas*, *cortar el pelo*, *al oído*, *sacar muestras de sangre*, *abrir los ojos*, *en manos de*, *tener buena cara*, *lucha sangrienta*, *pasar por la cabeza*, *ojo con* y *pegar el ojo*, aquí cabe señalar que la mayoría de unidades fraseológicas de este grupo aparecen una vez en cada uno de los manuales de Difusión, con esto se confirma la semejanza de los tres manuales de esta editorial, en lo que a denominación de las unidades, objetivos de cada unidad, tipo de input, tipo y número de ejercicios se refiere, expuesta en la sección de descripción externa del manual.

5.5 Somatismo

Figura 3

Representación gráfica de los somatismos más frecuentes



En este sentido, el 17 % del corpus recolectado corresponde a unidades fraseológicas que se componen del somatismo *mano*, siendo este el más frecuente. Por su parte, el somatismo *cara* presenta un porcentaje de 16 % y *ojo* tiene un porcentaje del 10 %. En contraste con los demás somatismos, cuya cifra no alcanza el doble dígito. En primer lugar, a partir de estas cifras se puede evidenciar la alta frecuencia de aparición de somatismos como *mano*, *cara* y *ojo*, ya que entre los tres alcanzan el 43 % del total del corpus, esto se puede explicar en que de acuerdo con el PCIC son nociones específicas para niveles anteriores al B1 (ojo A1, cara y mano A2), por lo que es de suponer que estos somatismos ya hacen parte del inventario de los estudiantes y no habría la necesidad de hacer una explicación o contextualización de los mismos, lo que hace más fácil su uso en expresiones de tipo

fraseológico. Por otra parte, se encuentran los somatismos, que a pesar de estar agrupados en el nivel B1, presentan un porcentaje inferior como *cuello, hueso, piel y pulmón*.

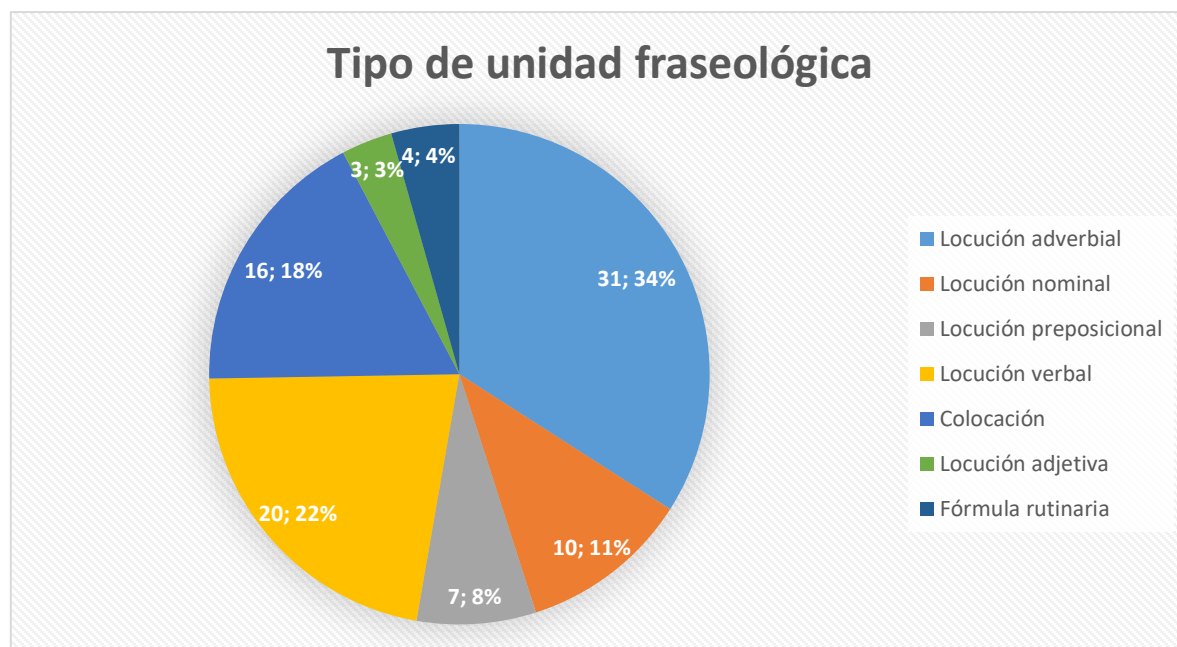
En contraste hay nociones que a pesar de pertenecer a este nivel no aparecen en ninguno de los cuatro manuales, como los somatismos *músculo, corazón, hombros, pecho, cintura, barriga, rodilla, tobillo, codo y muñeca*, esto evidencia que la gradación de los manuales frente a este criterio no es del todo exacta y es más bien flexible, puesto que toma expresiones de todos los niveles y no se circunscribe al nivel de referencia de los manuales. Por último, hay que tener en cuenta que en el caso de Enlace 2 este no solo corresponde al nivel B1, sino que también comprende el nivel intermedio A2 por lo que la aparición de somatismos como *mano y cara* se adecua a lo propuesto por el PCIC.

Antes de finalizar, cabe aclarar que en el PCIC no se encontró ninguna sección dedicada de manera específica a las UFs somáticas, o en su defecto al uso de somatismos desde un sentido connotativo, es por esta razón que se citó las nociones específicas del Individuo: dimensión física, en vista de que fue el único apartado del PCIC que podría dar luces sobre la elección de algunos somatismos en vez de otros, de parte tanto de creadores como editores de los manuales analizados.

5.6 Tipo de unidad fraseológica

Figura 4

Representación gráfica de los tipos de unidad fraseológica



El 34 % de las unidades fraseológicas encontradas corresponden a locuciones adverbiales, el 22 % corresponde a locuciones verbales. Para empezar con el análisis de las locuciones que corresponden al 80 % del total del corpus, es importante retomar los rasgos de las UFs expuestos en el marco teórico (pluriverbalidad, idiomaticidad, fijación, institucionalización y lexicalización). Respecto al rasgo de pluriverbalidad de las 42 locuciones halladas, 22 se compone de tres vocablos o palabras, 10 de dos vocablos y 10 de 4 vocablos. Con relación al rasgo de idiomaticidad es importante destacar que la mayoría de las locuciones se hallan dentro del significado idiomático como: *echar una mano, abrir los ojos, (poner) en manos de, (pasar) por la cabeza, a voz en cuello, dar el brazo, en carne y hueso, a pulmón, patas arriba, muela del juicio, caer en manos, echar dedo, pegar el ojo, en el seno de, dar la mano (ayudar), (tener) mala cara, (tener) buena cara, de boca en boca, a los pies de (alguien) y volver la cara*, es decir, el sentido de estas UFs no es deducible a partir del significado de cada uno de los constituyentes que lo forman.

En el significado semi idiomático se agrupan las siguientes locuciones: *dura mano*, *dar la mano* (*saludar*), *de pie*, *a pie*, (*ir de la mano*), *boca arriba*, *boca abajo*, (*programa*) *de mano*, (*ponerse*) *de espaldas*, *de espaldas*, (*ponerse*) *de pie* y *diente de ajo*. Finalmente, dentro del significado no idiomático se encuentran: *frente a frente*, (*mirarse*) *a los ojos*, *bajo la piel*, (*tener*) *en las manos*, *cortes de pelo*, (*mirar*) *a la cara*, *a mano*, *con la boca llena*, *alzar la cara* y *cara a cara*, dado que su significado se acerca al significado literal, por lo que son fácilmente comprensibles.

Con relación a la fijación, teniendo en cuenta en primer lugar a la fijación formal, que a su vez presenta las siguientes características:

- 1) Inalterabilidad del orden de los componentes
- 2) invariabilidad de alguna categoría gramatical
- 3) Inmodificabilidad del inventario de los componentes
- 4) Insustituibilidad de los elementos componentes

En cuanto a la primera característica, todas las locuciones presentan un alto nivel de fijación, en vista de que no es posible alterar el orden de los vocablos sin cambiar el sentido de la expresión, a excepción de la UF *dura mano*, que permite alterar el orden de sus componentes sin cambiar el sentido de la expresión (*dura mano* – *mano dura*). En lo que respecta a la segunda característica, las siguientes locuciones permite la variación de tiempo verbal y de persona: *echar una mano*, *abrir los ojos*, *poner en manos de*, *pasar por la cabeza*, *dar el brazo*, *caer en manos*, *echar dedo*, *pegar el ojo*, *dar la mano*, *ponerse de espaldas*, *ponerse de pie*, *tener buena cara*, *tener mala cara*, *mirarse a los ojos*, *tener en las manos*, *mirar a la cara*, *ir de la mano*, *alzar la cara* y *volver la cara*. La variación de número es posible únicamente en las UFs: *muela del juicio*, *programa de mano*, *diente de ajo*, *corte de pelo* y *de espalda*. En la variación de género, ninguna de las UFs admite esta variación, ni

la inserción de un elemento externo al fraseologismo, pero en cuanto a la modificación de uno de los componentes es preciso señalar que algunas UFs pueden ser modificadas a través del uso de sinónimos como, por ejemplo: *echar una mano – dar una mano, ponerse en manos – colocarse en manos, dar la mano – estrechar la mano, alzar la cara - levantar la cara y volver la cara - voltear la cara.*

Desde la fijación pragmática, en primer lugar, se debe aclarar, que esta a su vez está dividida en dos subtipos: la interactiva, que incluye todos los contextos (orales y escritos) en los que intervienen un emisor y un receptor, y por el otro, la textual, vinculada directamente con la presencia de fraseologismos en los textos escritos. Habiendo hecho esta aclaración, es el momento de realizar el análisis de las locuciones recolectadas desde la fijación situacional, que se refiere al uso de determinadas UFS en situaciones sociales concretas, es así que las situaciones sociales concretas que presentan mayor aparición de las locuciones somáticas son: hablar de pasatiempos y hobbies; describir inventos tecnológicos y su utilidad en la vida cotidiana; narrar mitos, leyendas y experiencias paranormales, describir fiestas populares; plantear hipótesis y planes a futuro; hablar de chistes y estereotipos y analizar obras literarias de origen hispano. Con respecto a la fijación de tipo pragmático relacional, es posible afirmar que la mayoría de las locuciones pertenecen a un registro coloquial. No obstante, con la modificación de uno de sus componentes a través de sinónimos, algunas locuciones pueden adquirir un registro más formal, como se explicó anteriormente.

Por último, es justo mencionar que se evidencia que la mayoría de las locuciones, están institucionalizadas, debido a que aparecen en los tres manuales de la editorial difusión y en Enlace 2, además estas se utilizan para intervenir en situaciones sociales concretas asociadas a la vida cotidiana.

A continuación, se relacionan a las colocaciones que corresponden al 16 %, para empezar en lo concerniente al rasgo de pluriverbalidad se observa que la mayoría de las colocaciones, presentan por lo general tres vocablos o palabras, a excepción de la colocación *lucha sangrienta*, que únicamente cuenta con dos vocablos. En cuanto al rasgo de idiomaticidad se constata que las colocaciones recolectadas se hallan entre las unidades fraseológicas semi – idiomáticas, es decir, aquellas expresiones que se encuentran entre el significado idiomático y el significado transparente o literal, este es el caso de las expresiones *leer las manos*, *lucha sangrienta* y *cabeza de ajo*. Por otra parte, las expresiones *cortar el pelo*, *sacar muestras de sangre* carecen de idiomaticidad, por lo que su significado es fácilmente deducible. Con relación a la fijación, teniendo en cuenta en primer lugar a la fijación formal, así como a sus características, explicadas anteriormente, es posible afirmar que en cuanto a la primera característica, todas las colocaciones presentan un alto nivel de fijación, en vista de que no es posible alterar el orden de los vocablos sin cambiar el sentido de la expresión, a excepción de la UF *lucha sangrienta*, que permite alterar el orden de sus componentes, sin cambiar el sentido de la expresión (*lucha sangrienta – sangrienta lucha*).

En contraste en cuanto a la segunda característica, la UFs recolectadas, *leer las manos*, *cortar el pelo* y *sacar muestras de sangre*, permiten la variación de tiempo verbal y de número, como en *leer las manos – leyeron las manos*, *cortar el pelo - cortó el pelo*, *sacar muestras de sangre - sacaron muestras de sangre*. Por su parte, las UFs *lucha sangrienta* y *cabeza de ajo* no admiten la variación de tiempo verbal. En la variación de género, ninguna de las UFs admite esta variación, ni la inserción de un elemento externo al fraseologismos, pero en el caso de la colocación *cortar el pelo*, si se puede dar la nominalización del verbo cortar, como en la locución nominal *corte de pelo*.

Ahora bien, desde la fijación pragmática interactiva, concretamente, desde la fijación situacional, la UF *leer las manos*, se utiliza para describir, misterios, enigmas y de manera más precisa, hechos paranormales. En esta misma línea se encuentran las UFs *sacar muestras de sangre y cabeza de ajo* que también se usan a la hora de hablar de fenómenos paranormales, como la abducción e interacción con extraterrestres. Por su parte, las UFs *cortar el pelo* y *lucha sangrienta*, se utilizan para describir elementos tecnológicos de la vida cotidiana y para reseñar una película respectivamente. Con respecto a la fijación relacional, todas las colocaciones corresponden a un registro coloquial.

En lo concerniente, a la fijación pragmática intencional y posicional, no es posible analizar la UFs desde estos tipos de fijación, por cuanto que estos se asocian de manera más concreta con el uso de refranes y de fórmulas rutinaria respectivamente.

En cuanto a la institucionalización, es correcto afirmar que todas las expresiones están institucionalizadas, en vista de que aparecen en los tres manuales de la editorial difusión, que como se ha explicado, cada uno representa una variedad del español (ibérica, mexicana y del cono sur). No obstante, en lo que respecta a la expresión *cabeza de ajo*, aunque no aparezca reseñada en todos los manuales, si es de uso extendido en el español de las variedades abordadas. (RAE, 2021)

Por último, se encuentran las fórmulas rutinarias con un 4 % del total del corpus, aquí se debe hacer la precisión de que se recolectaron solamente dos UFs de este tipo, la fórmula rutinaria *punto en boca y ojo con*, la cual se repite tres veces (una en cada manual de la editorial difusión). Ahora bien, en atención al rasgo de pluriverbalidad, cabe indicar que la fórmula *ojo con* se compone de dos vocablos. En contraste con La fórmula *punto en boca*, que se compone de tres vocablos o palabras. Ahora, tomando como referente el rasgo de idiomática es correcto aseverar que la expresión *punto en boca* corresponde a una unidad

semi – idiomática, puesto que su significado no es del todo opaco, por lo que se podría comprender a través de la interpretación metafórica del significado. En el caso de *ojo con* se puede considerar una UF no idiomática o transparente, ya que su significado se puede deducir a partir de sus componentes por separado. Respecto a la fijación formal, ambas fórmulas presentan un alto nivel de fijación, dado que no es posible alterar el orden de los vocablos sin cambiar el sentido de la expresión. De otra parte, en cuanto a la segunda característica, las fórmulas recolectadas no permiten variaciones de número, género, tiempo verbal, determinante ni persona. Respecto a la Inseparabilidad de los componentes, la fórmula *punto en boca* no permite la inserción, eliminación ni cambio de uno de sus componentes, mientras que, la fórmula *ojo con*, tiene modificaciones que dan lugar a otras fórmulas, pero que guardan el sentido de la expresión, tal es el caso de *mucho ojo*, *tener ojo a* o simplemente ¡*ojo!*

Por otra parte, de acuerdo con la tipología de fijación pragmática, propuesta por Corpas (1996) y de manera más específica, a la fijación de tipo posicional, ambas fórmulas rutinarias hacen parte de los llamados actos de habla actitudinales y de manera más precisa, de las fórmulas directivas de exhortación, ya que con estas se busca influir en el comportamiento del interlocutor. A su vez desde la fijación situacional la UF, *punto en boca*, se utiliza concretamente para decirle a alguien que debe callarse o guardar un secreto, en cambio *ojo con*, se utiliza para advertir a alguien que viva prevenido. Con respecto a la fijación relacional, todas las fórmulas corresponden a un registro coloquial.

En lo relacionado con el rasgo de institucionalización, la uf *punto en boca* hace parte del inventario del español peninsular. Por su parte, la fórmula *Ojo con* tiene un uso, variedad y frecuencia más extendida, dada la flexibilidad en lo que a sintaxis se refiere.

Por otra parte, conviene subrayar que no es posible realizar un análisis desde las fijaciones analítica y pasemática, tanto de las locuciones, colocaciones y fórmulas rutinarias,

dado que la información expuesta en los manuales es insuficiente para establecer la influencia de los roles que tiene un hablante en un acto comunicativo a la hora de escoger una UF en detrimento de otra.

Finalmente, retomando el rasgo de lexicalización que desde un punto de vista semántico, se entiende como el proceso por el cual una expresión pierde el significado composicional y adquiere un sentido idiomático, este proceso a su vez sobrelleva la inclusión de un nuevo elemento en el lexicón, a partir de la anterior definición es posible afirmar que las UFs recolectadas dentro del corpus, especialmente, las que se encuentran dentro del sentido idiomático, han alcanzado el estatus de estructura prefabricada, por lo que ahora son parte del inventario léxico del español.

Ahora bien, a partir del análisis de los resultados es posible observar que la unidad fraseológica más recurrente son las locuciones, ya que tomando en cuenta los diferentes tipos suman alrededor del 80 % en comparación con la suma del porcentaje de las colocaciones y fórmulas rutinarias que alcanza el 20 %. Estas cifras confirman la aseveración de autores como Romero (s.f.) quien asegura que las locuciones constituyen el grupo más amplio de las unidades fraseológicas y a la vez las más importantes. Asimismo, esta diferencia en la frecuencia de aparición puede explicarse desde criterios como, la alta idiomatidad de las locuciones, es decir, que el significado de la expresión no corresponde a la suma de sus componentes, sino que el significado se debe a la forma particular que tiene un idioma en este caso el español para expresar una idea, tomando en cuenta lo anterior, las locuciones se configuran como un potencial campo de explotación dentro de manuales, más que todo desde la perspectiva comunicativa y cultural propia de los manuales seleccionados.

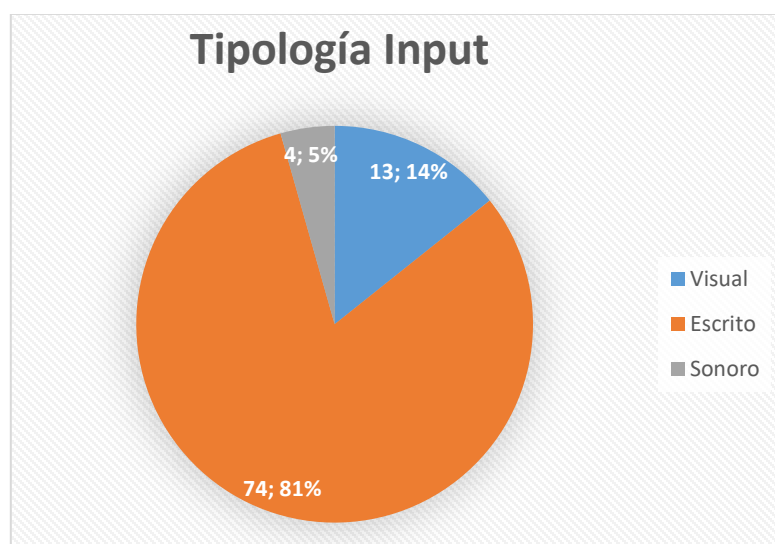
Por su parte, las colocaciones de acuerdo con Velázquez (2016) al presentar un grado mínimo de idiomatidad su significado global o idiomático se puede deducir fácilmente, por

ello es correcto afirmar que no es estrictamente necesario remitirse al aspecto cultural para comprenderlas, por lo que se limita en cierta medida el acercamiento de los aprendientes a este aspecto. Por último, las fórmulas rutinarias al estar determinadas por situaciones y circunstancias concretas tienen un campo de aparición específico que puede que no haya coincidido con los objetivos comunicativos y temas del nivel de referencia de los manuales.

5.7 Tipología del input

Figura 5

Representación gráfica de la tipología del input



El 81% de las unidades fraseológicas en los cuatro manuales fueron mostradas por medio de un input escrito, en su gran mayoría en textos de mediana y larga extensión y en menor medida en indicaciones de los ejercicios y explicaciones de tipo gramatical. En cuanto al input de tipo visual, que corresponde al 14 %, se puede decir que en su mayoría corresponde a infografías, dado que la unidad fraseológica aparece escrita (como en la colocación *sangrienta lucha*), pero se acompaña de imágenes, viñetas y colores que adornan los textos como en el caso del ejercicio de relación de la página 120 de los tres manuales de Difusión.

Figura 6

Ejemplo del input escrito mostrado en los manuales Difusión.

8. a. Aquí tienes las sinopsis de cuatro películas. Relaciona cada una de ellas con el título correspondiente.

El padrino **Titanic** **Terminator**

Shrek **Los otros**

Grace vive con sus dos hijos enfermos en una isla solitaria esperando el regreso de su marido, que se marchó a luchar en la II Guerra Mundial. Los niños están obligados a vivir en la oscuridad ya que, debido a su extraña enfermedad, la luz del sol podría resultarles mortal. Acompañados únicamente por tres sirvientes, se darán cuenta de que hay una presencia sobrenatural en la casa.

En un futuro no muy lejano, los humanos luchan contra las máquinas por el control del planeta. Las máquinas han creado un cyborg con apariencia humana y logran enviarlo al pasado para matar a la madre del líder de la resistencia y así impedir que nazca. Pero los humanos también consiguen enviar a uno de sus soldados a través del tiempo con la misión de proteger a la madre de su líder.

A comienzos del siglo XX, las vidas de Jack y Rose se cruzan a bordo del mayor trasatlántico construido hasta el momento, que realiza su viaje inaugural. Su amor prohibido crece durante la travesía, que se ve interrumpida cuando la nave choca contra un iceberg.

En los años 40, Vito Corleone es el jefe de una de las familias que ejercen el mando en la Cosa Nostra en Nueva York. Cuando otro capo intenta asesinarlo, da comienzo una sangrienta lucha entre los distintos grupos mafiosos..

La tranquila vida de un ogro en su pantano se ve interrumpida cuando un noble decide desterrar de sus tierras a todos los personajes de cuento. Con el fin de recuperar su vida, el ogro sale al encuentro de lord Farquoad, que promete devolverle su tierra si este rescata a una princesa con la que el noble pretende contraer matrimonio. Las aventuras del ogro, del burro que lo acompaña y de la princesa los llevarán hacia el descubrimiento del amor verdadero.

En cambio, en el manual Enlace 2 los ejercicios que utilizaron un input visual se caracterizan por mostrar las unidades fraseológicas no solo a partir de la imagen, sino que esta también aparece escrita, así se evidencia en el ejercicio de Ejercicio 4.1 de la unidad 6.

Figura 7

Ejemplo del input escrito y visual mostrado en el manual Enlace 2.

2. Me están saliendo las “muelas del juicio” o “muelas cordales”.

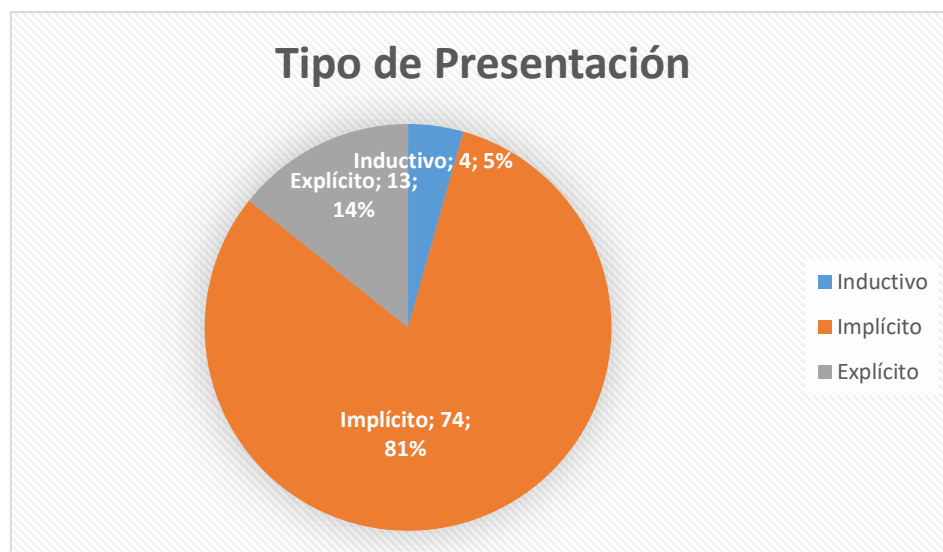


En lo referente al input sonoro, que cuenta con un porcentaje del 5% se evidencia la poca explotación de este tipo de input aplicado a la enseñanza de unidades fraseológicas somáticas, esta inclinación de los manuales hacia el uso de un input escrito, para trabajar las unidades fraseológicas somáticas puede estar fundamentado en el nivel de los estudiantes meta, puesto que estos corresponden a un nivel intermedio, o sea un B1. Asimismo, puede estar relacionado con la facilidad que conlleva la comprensión escrita, en comparación con la comprensión auditiva, ya que con respecto a la primera los estudiantes pueden controlar el tiempo de lectura, así como, releer un texto en caso de no haberlo entendido. En cambio, en la comprensión oral, los estudiantes no tienen control sobre la velocidad con que se habla y el número de repeticiones, hechos que dificultarían significativamente el abordaje de las unidades fraseológicas somáticas que de por sí, tienen una complejidad, esto teniendo en cuenta los rasgos de pluriverbalidad, idiomática y fijación explicados con anterioridad.

5.8 Tipo de presentación

Figura 8

Representación gráfica del tipo de presentación de las unidades fraseológicas somáticas.



El 81 % de las unidades fraseológicas se presentaron de manera implícita, esto se debe a que generalmente estas se encontraban en grandes bloques de textos, audios e imágenes donde no se hace un realce sobre las mismas. En cambio, un 14% se presentaron de una manera explícita, es decir, hubo algún tipo de realce como la marcación en negrilla, el uso de comillas o el acompañamiento de una imagen. Finalmente, un 4% que corresponde a la presentación de tipo inductivo, que en pocas palabras es la exposición a un input donde aparezcan ejemplos suficientes sobre la unidad fraseológica y, a partir de ellos, se trata de que el alumno intuya el significado. Un ejemplo de este tipo de presentación es el ejercicio 6.2, Unidad 4 del manual Enlace 2, donde primero el estudiante debe escuchar un audio donde aparece la locución adverbial *patas arriba*, para posteriormente en un ejercicio relacionar la locución con su respectivo significado.

Figura 9

Ejemplo de ejercicio del manual Enlace 2.



(Pista 016)

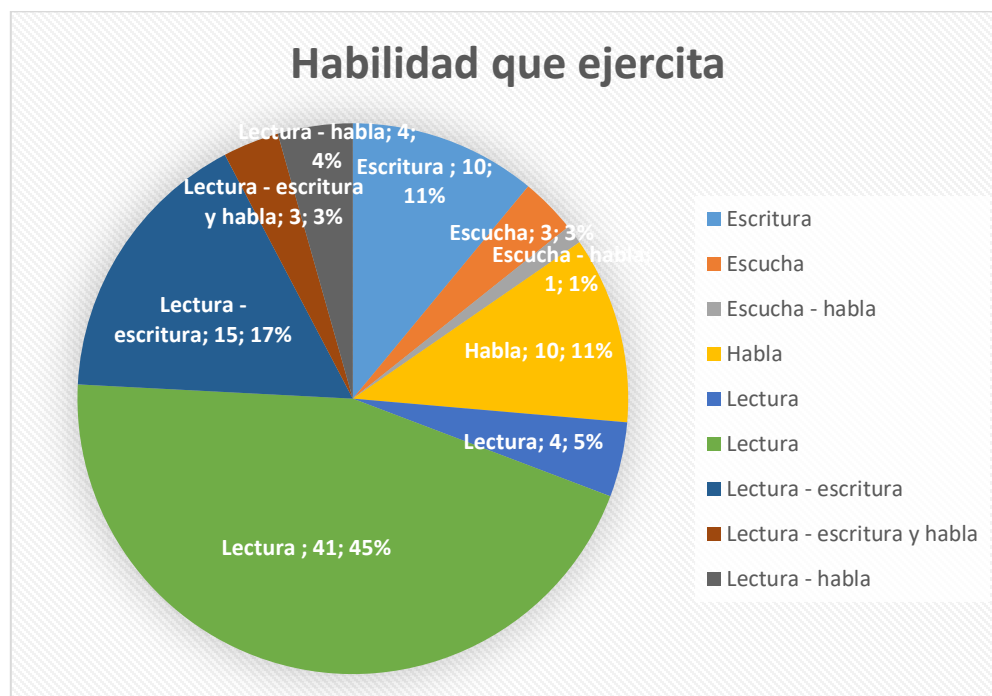
6.2. Ahora, va a escuchar una leyenda del tradicional barrio La Candelaria de Bogotá. Antes, relacione las palabras con su definición.

— asombro	1. Grupo de personas que se reúnen habitualmente para conversar o recrearse.
— celador	2. Restricciones de horario que aplican a bares y expendios de licor a determinadas horas.
— colillas	3. Joven.
— fantasma	4. Al revés.
— impecable	5. Suciedad.
— ley zanahoria	6. Sitio cerrado y cubierto.
— local	7. Resto del cigarrillo que se queda sin fumar y se bota.
— mugre	8. Perfecto.
— patas arriba	9. Sorpresa, admiración, extrañeza.
— parroquiano	10. Jefe.
— patrón	11. Persona que acostumbra ir siempre a un mismo establecimiento público, cliente.
<u>1</u> tertulia	12. Persona encargada de tareas de vigilancia.
— volantón	13. Ser irreal que se imagina o se sueña.

5.9 Habilidad que se ejercita

Figura 10

Representación gráfica de las habilidades ejercitadas mediante los ejercicios de unidades fraseológicas somáticas.



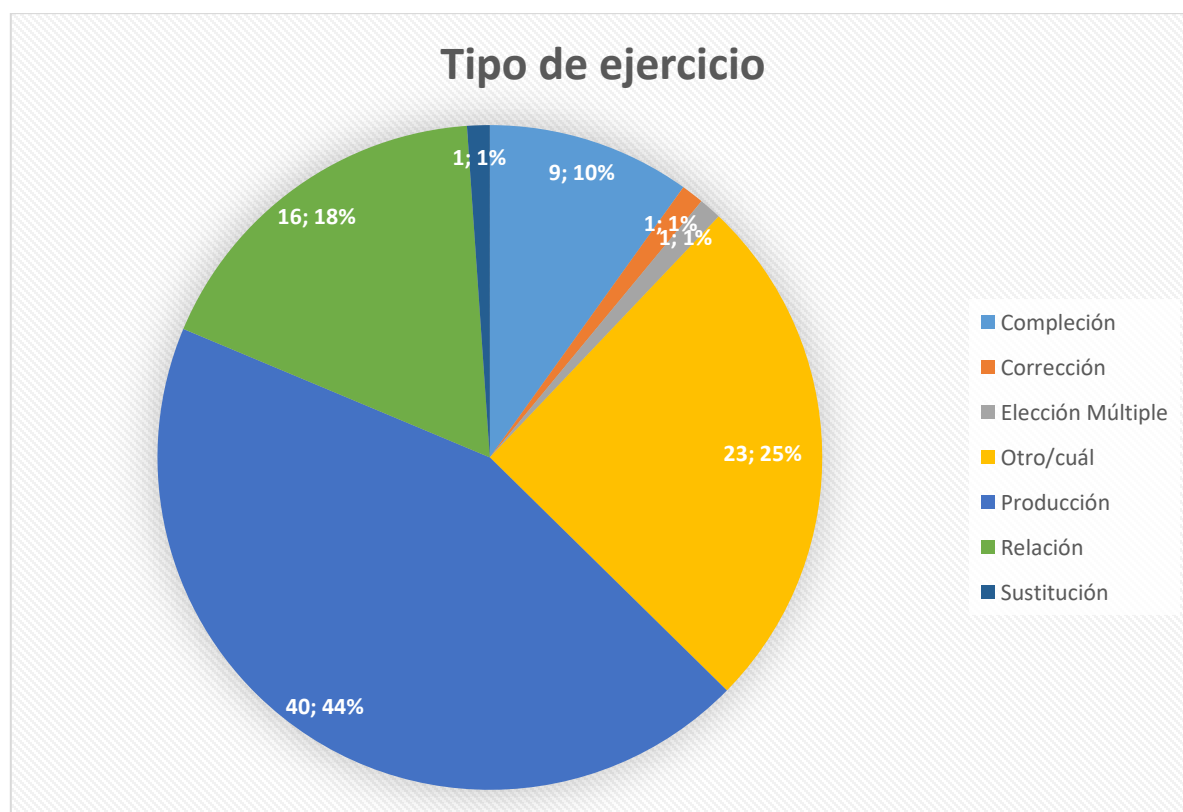
El 45 % de los ejercicios donde se abordaron unidades fraseológicas somáticas, trabajaron la habilidad de lectura, esta cifra concuerda con la predominancia del input escrito evidenciado en la *Figura 4.3 Representación gráfica de la tipología del input*, sumado a lo anterior cabe señalar que la lectura además de ser la habilidad más trabajada también sirve de punto de partida para ejercitar las unidades fraseológicas somáticas a través de otras habilidades como las de escritura y habla; prueba de ello es la secuenciación de actividades que con anterioridad se había mostrado, la cual era la exposición a un input que en el caso de los cuatro manuales en su mayoría fue un input escrito como lo muestran los gráficos, seguido de ejercicios de producción tanto oral como escrita, asimismo, lo anterior se puede constatar en los porcentajes de las opciones relacionadas con el trabajo de la habilidad de lectura (Lectura – escritura, lectura – escritura y habla, y lectura y habla) que agrupan cerca del 78 %. En detrimento de las opciones relacionadas con la habilidad de escucha (Escucha y escucha – habla) que en conjunto solamente corresponden al 4 % del total, esto ratifica la poca explotación del input sonoro y, por lo tanto, el poco trabajo de esta habilidad aplicada a la enseñanza de unidades fraseológicas somáticas.

Antes de terminar este apartado es conveniente explicar que dentro de la categoría de lectura se incluyeron las indicaciones de los ejercicios en los que aparecía una unidad fraseológica somática como en “pasar por la cabeza” de la página 139 de los manuales de la editorial Difusión, de igual forma se incluyeron explicaciones gramaticales y textos de carácter cultural donde no se proponían ejercicios, de allí la gran diferencia en porcentaje de la opción lectura en comparación con las opciones relacionadas, donde se trabajaba más de una habilidad (Lectura – escritura, lectura – escritura y habla, y lectura y habla).

5.10 Tipo de ejercicios

Figura 11

Representación gráfica tipología de ejercicios de práctica de unidades fraseológicas somáticas.



Las cifras desmienten lo propuesto por algunos autores como Ruiz (2000) quien argumenta que las unidades fraseológicas se presentan generalmente a través de listas de vocabulario donde se prioriza la memorización, en vista de que en ninguno de los cuatro manuales se utilizaron listas de vocabulario o ejercicios de memorización. En contraste, tal como se explicó anteriormente, los ejercicios de producción fueron la tipología más abundante y frecuente dentro de los manuales para trabajar las UF somáticas, con un porcentaje del 40% seguido por los ejercicios clasificados en la categoría otro/cuál con un porcentaje del 25 %.

Cabe señalar que en esta categoría se encuentran clasificados los ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de marcar el acento ortográfico (propios del manual enlace 2), explicaciones gramaticales e indicaciones de los ejercicios donde no se planteaba ninguna actividad para realizar. En tercer lugar, se encuentran los ejercicios de relación con un porcentaje del 18 % que como veremos más adelante, son el tipo de ejercicios que más se aplican a la enseñanza de UF somáticas en términos de frecuencia.

5.11 Escala de Likert de frecuencia

En este último apartado, se expondrá la frecuencia de la tipología de ejercicios de práctica de las unidades fraseológicas somáticas, por lo que antes de empezar con la exposición de los resultados es necesario explicar el procedimiento realizado. En primer lugar, para establecer la frecuencia se contabilizó y clasificó la totalidad de ejercicios al interior de cada manual, de acuerdo con la tipología (compleción, corrección, elección múltiple, producción, relación, sustitución y traducción), luego se contabilizaron y clasificaron los ejercicios que trabajaron unidades fraseológicas somáticas manual por manual, para finalmente establecer por separado la correlación entre el número total de ejercicios de cada manual y los ejercicios que abordaron las unidades fraseológicas somáticas, a fin de establecer la frecuencia en términos de porcentaje. (Ver anexo I)

Para empezar a compartir los resultados, se trae a colación el manual Aula internacional 3, que presenta las siguientes cifras: los ejercicios de compleción, corrección, lista de vocabulario y traducción presentan una frecuencia del 0% puesto que no se consideraron para trabajar unidades fraseológicas somáticas. En relación con los otros tipos de ejercicios, en orden ascendente se encuentran los ejercicios de producción con una frecuencia del 3 % al tener 7 ejercicios sobre un total de 206 ejercicios de este tipo. Continuamos con los ejercicios de elección múltiple que tienen una frecuencia del 7 % al presentar 2 ejercicios de

un total de 27. A continuación se encuentran los ejercicios de la categoría otro/ cuál con una frecuencia del 9 %, es decir, 6 ejercicios sobre 67. Finalmente, los dos mayores porcentajes los poseen los ejercicios de relación con un porcentaje del 24 % y de sustitución con un porcentaje del 50 %. Sin embargo, este alto porcentaje se debe a que de 2 ejercicios con los que cuenta el manual 1 abordó una unidad fraseológica somática.

En Aula latina 3, los ejercicios de compleción, corrección, elección múltiple, lista de vocabulario, sustitución y traducción presentan una frecuencia del 0% en vista de que no se utilizaron. En cuanto a los otros tipos de ejercicios en orden ascendente se encuentra los ejercicios de compleción con una frecuencia del 3% al tener 2 ejercicios, sobre un total de 59 ejercicios de este tipo, siguen los ejercicios de producción que tienen una frecuencia del 5 % al presentar 9 ejercicios de un total de 187. Finalmente, el mayor porcentaje es el 11% para los ejercicios de relación y otro/ cuál con 4 ejercicios de un total de 37 y 6 de un total de 53 respectivamente.

Por su parte, Aula del sur 3 los ejercicios de corrección, lista de vocabulario, sustitución y traducción presentan una frecuencia del 0% debido a que no se observan al interior de los manuales este tipo de ejercicios. Con relación a los otros tipos en orden ascendente se encuentra los ejercicios de compleción y producción con una frecuencia del 3% al tener 2 ejercicios sobre un total de 59 y 6 de un total de 205 respectivamente. A continuación, los ejercicios de elección múltiple que tienen una frecuencia del 4 % al presentar 1 ejercicio de un total de 27. Luego se encuentran los ejercicios de la categoría otro/ cuál con una frecuencia del 6 %, es decir, 4 ejercicios sobre 71. Finalmente, el mayor porcentaje lo poseen los ejercicios de relación con un porcentaje del 13 % con 5 ejercicios de un total de 39.

Por último, en Enlace 2 los ejercicios de corrección, elección múltiple, lista de vocabulario y traducción presentan una frecuencia del 0% en vista de que no se utilizaron. En

lo que se refiere a los otros tipos de ejercicios en orden ascendente, se encuentran los ejercicios de producción con una frecuencia del 5 % al tener 7 ejercicios sobre un total de 137. Continuamos con los ejercicios de compleción y otro/cuál con una frecuencia del 6 % al tener 4 ejercicios sobre un total de 70 y 7 de un total de 121 respectivamente. Los ejercicios de relación tienen una frecuencia del 8 % al presentar 3 ejercicios de un total de 39. Finalmente, el mayor porcentaje lo poseen los ejercicios de sustitución, con un porcentaje del 14 % con 1 ejercicio de un total de 7.

En términos generales, de acuerdo con las cifras presentadas, se puede afirmar que los ejercicios que trabajan unidades fraseológicas somáticas son esporádicos dentro de los cuatro manuales, toda vez que presentan un porcentaje muy bajo, especialmente en el manual Enlace 2. Donde ningún ejercicio superó el 15 %. Por su parte, los manuales de la editorial Difusión marcan una tendencia similar, ya que la frecuencia de los ejercicios que trabajan UF somáticas no supera el 11 %, a excepción de los ejercicios de relación y sustitución en el manual Aula internacional 3 con un 24 % y 50 % respectivamente. Aunque, el 50 % de los ejercicios de sustitución se debe a que de dos ejercicios propuestos uno trabajó este tipo de unidades.

Por último, es importante mencionar a los ejercicios de relación, que, aunque no presenten una alta frecuencia, dado que su porcentaje de apariciones en los cuatro manuales osciló entre el 8 % y el 24 %, es la tipología de ejercicios que se presenta como la más utilizada para abordar unidades fraseológicas somáticas; prueba de ello es que en los tres manuales de Difusión presenta el mayor porcentaje, y en el manual Enlace 2 cuenta con el segundo mayor porcentaje de aparición dentro del mismo.

5.12 Hallazgos

A partir de la observación de los manuales, así como la aplicación del instrumento de recolección de datos, se halló la existencia de factores que explican el tratamiento didáctico de

las unidades fraseológicas somáticas que no se habían tomado en cuenta desde un principio como: la autenticidad del manual, editorial, extensión y presentación.

Aunque todos los manuales seleccionados están enmarcados dentro del enfoque comunicativo, y tienen además un espacio específico para abordar el aspecto cultural, este no incluye de manera directa el uso de unidades fraseológicas somáticas, dado que estas aparecen de manera dispersa en todo manual y en la mayoría de los casos, sin un realce o explicación, por medio de la cual se pueda advertir su presencia.

Igualmente, todos los manuales se encuentran gradados de acuerdo con los planteamientos tanto del MCER y PCIC. No obstante, esta gradación se hace de manera imprecisa y sin delimitar claramente las UFs susceptibles de enseñanza para cada nivel, en consecuencia, se evidencia flexibilidad en la elección de temas como en el léxico y más concretamente en las nociones específicas del inventario del nivel B1, como, por ejemplo, en el caso que nos interesa se toma vocabulario referido a partes del cuerpo correspondientes a otros niveles.

En lo concerniente a la variedad de los manuales, que fue uno de los criterios de selección de los mismos, es preciso señalar que en los tres manuales de la editorial Difusión seleccionados para este estudio, la variedad lingüística no supone una diferencia significativa en lo que a tratamiento de unidades fraseológicas somáticas se refiere, esto tomando en cuenta que el número y UF no difieren de manera significativa de un manual a otro, e inclusive en la mayoría de los casos las UF utilizadas son las mismas en los tres manuales.

Por el contrario, la autenticidad del manual si marca una diferencia, aunque esta no sea significativa, en cuanto a número y variedad de UF, por ejemplo, Aula internacional 3 al ser un manual inédito posee una mayor cantidad de unidades fraseológicas (alrededor de 30) en comparación con sus adaptaciones Aula del sur 3 y Aula latina 3 donde la aparición de

unidades fraseológicas somáticas son más esporádicas, ya que en promedio se habla de una frecuencia de aparición de entre 17 y 18 UF por manual. Otro factor desde el cual se puede explicar la mayor cantidad de UF de Aula internacional 3 es el énfasis en el tema cultural; prueba de ello es que este posee una sección adicional denominada más cultura, con la cual no cuentan las otras versiones y que tiene una extensión de alrededor treinta páginas. Sumado a lo anterior, se debe mencionar el caso del manual Enlace 2 que al igual que Aula internacional 3 al ser un texto inédito tiene también un mayor número de UF (alrededor de 25) y que a diferencia de los manuales de Difusión intenta hacer un realce de las unidades fraseológicas somáticas alternando input escrito con input visual.

En cuanto a la presentación de las UF somáticas, en la mayoría de los casos estas se encuentran ubicadas dentro de grandes bloques de texto, por lo que su abordaje y comprensión resultan complejos solamente con el manual, de allí la necesidad de observar la aplicación y uso que los docentes de ELE hacen de estos manuales, además, los contextos y temas de mayor aparición de las UF somáticas en los manuales, fueron los fenómenos paranormales, creencias y fiestas populares.

Por su parte, la tipología de ejercicios muestra que ejercicios de traducción y lista de vocabulario no se consideraron dentro de los manuales, lo que desmiente lo encontrado en los antecedentes, donde señalaban este tipo de ejercicios como recurrentes. Asimismo, ninguno de los manuales presenta un ejercicio diseñado específicamente para el trabajo de UF somáticas.

Por último, se evidencia que los somatismos *mano, cara, ojo, boca y pie*, cuando están insertos en una UF, presentan por una parte una alta rentabilidad, es decir, tienen la posibilidad de uso en diferentes situaciones y por otra son somatismos con una alta productividad, ya que a partir de la adición o sustitución de sus elementos dan lugar a nuevas unidades fraseológicas de significado parecido en algunos casos; prueba de lo anterior es que tanto en los

antecedentes como en la presente investigación, *mano, cara, ojo, boca y pie* fueron los somatismos más representativos, al ser parte de un gran número y variedad de unidades fraseológicas.

6 Conclusiones y sugerencias

Para empezar este apartado, se evidencia la importancia de considerar a las unidades fraseológicas como un instrumento útil en el proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera, ya que este tipo de unidades resultan imprescindibles para comprender las particularidades del aspecto cultural de una determinada lengua, así como para lograr una completa inserción y adaptación de un estudiante en la cultura de aquella lengua que quiere aprender. Así pues, a partir de la revisión de la literatura y del análisis de los datos obtenidos por medio del instrumento de recolección de datos, es posible formular las conclusiones que se enumeran a continuación.

En primer lugar, a partir del análisis realizado en esta investigación, se puede corroborar que a pesar de no haber consenso sobre los criterios de gradación de las unidades fraseológicas y, por lo tanto, el cómo se deberían enseñar, esto no impide que se presenten, aunque de manera esporádica en manuales de ELE de nivel básico - intermedio.

Asimismo, tomando en cuenta el creciente interés por la fraseología, representado en el extenso número de investigaciones y literatura sobre el tema, así como la producción de materiales, elaboración de estrategias y ejercicios por medio de los cuales, se pueden enseñar las unidades fraseológicas, se concluye que este tipo de unidades se deben tratar desde los niveles iniciales y dar así por terminada, la creencia de que solo se pueden abordar en los niveles más avanzados.

Por otra parte, se confirma que a pesar de que los manuales se caracterizan por el énfasis que hacen en el tema cultural, las unidades fraseológicas no constituyen un tema de relevancia dentro de las secciones que trabajan específicamente este aspecto tal como se debería. Por el contrario, se aborda por lo general de manera implícita, es decir, sin ningún tipo de realce. En todo caso, hay que aprovechar este énfasis para lograr mayor integración por

medio del aspecto cultural de las unidades fraseológicas que, por lo general, no se suele hacer, debido a lo cual el componente fraseológico pasa desapercibido en la enseñanza de ELE a través del uso de manuales convencionales.

Por lo que se refiere a la gradación de los manuales de acuerdo con el MCER y el PCIC, se concluye que esta gradación no es restrictiva, en vista de que hay nociones que se abordan dentro de los manuales que corresponde a los niveles principiantes (A1 – A2) y avanzado (B2), específicamente en lo relacionado con los somatismos. En consecuencia, este hecho a su vez evidencia que los criterios de selección de estos no son claros.

En lo que respecta a la sección de caracterización de la UF, se puede concluir que hay unidades fraseológicas que al aparecer en los cuatro manuales seleccionados o en su defecto únicamente en los tres manuales de la editorial Difusión, se pueden considerar como parte del inventario de expresiones del español institucionalizado o estándar. Esto teniendo en cuenta los criterios de frecuencia de aparición, el uso y la repetición.

Todo lo anteriormente expuesto en esta sección permite concluir de manera general que el componente fraseológico no constituye una prioridad para los editores y creadores de libros de ELE, por lo que este tipo de unidades son presentadas de manera esporádica (bajo porcentaje de frecuencia de aparición de UF y de ejercicios que las abordan al interior de los manuales), arbitraria, toda vez que se presentan nociones correspondientes a otros niveles, al mismo tiempo que se obvian nociones correspondientes al nivel de referencias de los manuales y por último, presentación de las UF en su mayoría de forma implícita que lleva a que estas pasen en su gran mayoría desapercibidas dentro de los manuales.

En cuanto a las limitaciones del presente trabajo se encuentra, en primer lugar, el hecho que hay mucha información sobre la edición del libro y el tratamiento de las unidades fraseológicas que no se pueden conocer con el simple análisis de los manuales, como por

ejemplo los criterios de selección de las UF y la articulación con el aspecto cultural. En segundo lugar, el no poder presenciar la aplicación de los manuales en una clase regular, teniendo en cuenta que la mayoría de las UF somáticas se presentaron de manera implícita, por consiguiente, sería pertinente ver si los docentes se detienen a explicar el sentido de las UF presentes en los manuales y en el caso de qué lo hagan a partir de qué estrategias, metodologías y recursos lo hacen.

En tercer lugar, al seleccionar manuales de una misma editorial, el campo de observación se vio ampliamente limitado, debido a que los libros cuentan con una estructura similar en la mayoría de los aspectos, input, objetivos, entre otros. Lo que pudo influir en la diversidad y número de expresiones recolectadas. Al igual que en el alcance de la presente investigación

En definitiva, el presente proyecto de investigación pone de manifiesto la necesidad de incluir el componente fraseológico de una manera sistemática, es decir, que los criterios de selección de unidades fraseológicas respondan a una lógica, así como que las estrategias didácticas y metodológicas sobre las cuales son diseñadas los manuales permitan ilustrarlas de mejor manera, ya que sin la integración decidida de este componente a los manuales de ELE, no será posible aprovechar las ventajas que trae consigo la fraseología para lograr una completa inserción de los estudiantes a la cultura de la lengua meta.

Por último, este trabajo sirve como antecedente, dado que abre futuras líneas de investigación sobre el tratamiento didáctico de las unidades fraseológicas somáticas en busca de mejorar las prácticas pedagógicas y en pro de fortalecer el aprendizaje de una lengua extranjera a través del uso de este tipo de unidades. Las siguientes son las sugerencias nacidas de este trabajo:

Se sugiere en futuras investigaciones realizar el análisis del tratamiento de las unidades fraseológicas somáticas en manuales de ELE en ambientes reales de comunicación y aplicación, en este caso el aula de clase, de igual manera se hace necesario observar cómo es el tratamiento que los docentes le dan a las unidades fraseológicas somáticas presentes en los manuales seleccionados.

Asimismo, es recomendable llevar a cabo el análisis del tratamiento de las unidades fraseológicas somáticas en manuales de diferentes niveles, variedades y ante todo de diferentes editoriales, esto con el objetivo de trabajar con mayor profundidad los temas propuestos, creando así la posibilidad de comparar y cotejar resultados.

7 Referencias bibliográficas

AIP Language Institute. (Sin Fecha). *Las 10 cosas que le cuestan más a un extranjero al aprender español*. Recuperado de <https://espanolenespana.es/aprender-espanol/10-cosas-que-le-cuestan-mas-a-un-extranjero-al-aprender-espanol/>

Arboleda, A. (2016). *Comparativa de la fraseología somática del polaco y el español*. Alacant/Alicante, España: Universidad de Alicante.

Arboleda, D. (2015). “Análisis de materiales de ELE en Colombia: una propuesta de ficha especializada”. Cuarto encuentro internacional de español como lengua extranjera: enseñanza, aprendizaje y evaluación.

Ariza, E. *Enlace 3. Libro del Estudiante*. Manual de español para extranjeros Departamento de Publicaciones Universidad Externado de Colombia.
<https://publicaciones.uexternado.edu.co/gpd-enlace-3-libro-del-estudiante-manual-de-espanol-para-extranjeros-9789587721195.html>

Aznárez, M. (1999). *La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE: el caso de las expresiones metalingüísticas con el verbo "hablar"*. Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. In I. Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Cádiz (pp. 22 – 25).

Bunge, M. (1997), *La investigación científica, su estrategia y su filosofía*, Barcelona: Editorial Ariel.

Camacho, S. (2010). *Texto de aula: sociedad, pedagogía y educación*. Bogotá Colombia: Ediciones de la Universidad de La Salle.

Casares, J. (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C. Reimpresión, 1969, p. 11.

Cervantes, C. C. V. (s/f). >CVC. *Plan Curricular del IC. Niveles de referencia para el español*. Recuperado el 5 de julio de 2022, de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Dante, A. (2008). *Temas de español: ¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones*. Editorial Edinumen.

Denzin, N. (1970). *Definición triangulación*. Recuperado de http://ief.eco.unc.edu.ar/files/workshops/2007/09oct07_lilipereyra_work.pdf

Dursun, A. (2019). *Somatismos fraseológicos en español y alemán con respecto a la estabilidad y variabilidad*, Múnich, GRIN Verlag, <https://www.grin.com/document/505395>

Fernández, P y Díaz, P. (2002). *Investigación Cuantitativa y Cualitativa*. Recuperado de http://www.ecominga.uqam.ca/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_2/4/2.Pita_Fernandez_y_Pertegas_Diaz.pdf

Forment, M. (1998): “*La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas*”, Espéculo, Universidad Complutense de Madrid [en línea]. Disponible en la web: https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html [Consulta: 30 de junio de 2014].

García, J. (2019). las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe.

Hernández Sampieri, R. (2006). *Metodología de la Investigación*. 4^a. ed. McGraw-Hill. México, D.F., 2006.

Higueras, M. (1997). *Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros*, en REALE, 8, pp. 35- 49.

Instituto Cervantes, 2006. *Diccionario de términos claves de ELE*. [en línea]. 30 octubre 2006 [citado 1 agosto 2005]. Disponible en World Wide Web: http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/>

Leal, M. «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera». *Paremia* 22 (2013): 161-170. Web. 25.06.2019.

Lewis, M. (1993) *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*, Hove, LTP.

Instituto Cervantes. «Marco Común Europeo de Referencia: Presentación». Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Consultado el 15 de septiembre de 2017.

Liao, J. (2019). *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/56347/1/T41230.pdf>

López Vázquez, L. «La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior». Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, Salamanca. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, 2010. Málaga: ASELE, 2011. 531-542. Web. 18.06.2019.

Luque, J. y Manjón, F. (2002): *Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica* [en línea]. Disponible en la web: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html> [Consulta: 30 de junio de 2014].

Olimpio, E.; Penadés, I. y Ruiz, A. (n.d.). *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Editorial Edinumen.

Olza, I. (2011). *Corporalidad y Lenguaje: La fraseología somática metalingüística del español*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.

Palanca, C., y Tennfjord, G. S. (2011). *Lo dicho*. Editorial Edinumen.

Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros

RAE. (2021). *Cabeza*. RAE. <https://dle.rae.es/cabeza>

Romero, P. (n.d.). *La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>

Ruiz Gurillo, L. (2000): “*Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros*”, Espéculo, Universidad Complutense de Madrid [en línea]. Disponible en la web: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html> [Consulta: 30 de junio de 2014].

Sandín Esteban, M. (2003) "*Investigación Cualitativa en Educación. Fundamentos y Tradiciones*". Madrid. Mc Graw and Hill Interamericana de España (pp.258)

Saracho, M. (2015) *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase ELE basada en los somatismos* [en línea], Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2015. [consulta: 22/4/2021].

Saracho, M. (2016) *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, 2016, págs. 179-185

Schwartz, B. D. (1993). *On explicit and negative data affecting competence and linguistic behavior. Studies in Second Language Acquisition*, 15: 147-163.

Solís, I. (s.f.) *El análisis documental como eslabón para la recuperación de información y los servicios*.

<http://www.monografias.com/trabajos14/analisisdocum/analisisdocum.shtml>

Stepien, M. A. (2007): «Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco», *Anuario de estudios filológicos* 30, pp. 391-409.

Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Universidad de Antioquía: Colombia.

Szyndler, A. (2015): "La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica", *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, págs. 197-216.

Velázquez, K. (2017): *¡Dale a la lengua! Integrando el aprendizaje de fraseología en ELE*, CreateSpace Independent Publishing Platform.

Wong, W. (2005). *Input enhancement: From theory and research to the classroom*.
Nueva York: McGraw-Hill.

Anexos

Anexo A

Secuenciación actividades libro ¡Dale a la lengua!

The collage consists of several pages from a textbook:

- Top Left:** A cartoon girl with a speech bubble saying "¡Hola, caracola!". Her face is divided into five numbered sections (1-5) for identification.
- Top Middle:** A worksheet titled "Fase 3: Afianzando las locuciones". It asks to connect verbs with German phrases.

Conecta los verbos con los complementos para formar una locución. Después une la locución con su significado.	sinlöse Ideen haben
i. perder	jemandes Bestrafung oder Entlassung kofnen
ii. estar	rücksichtslos vorgehen
iii. pedir	sich nach einer schwierigen Situation entfalten
iv. tener	verrückt sein
v. tener	sehr aufgeregt oder nervös werden
vi. levantar	einen Vorsprung haben
vii. estar	über etwas öfters nachdenken
viii. pisar	
- Top Right:** A "Repaso general" page with icons and questions:
 12. Une cada oración (I-V) con una locución de la columna izquierda (a-f).
 13. Escribe el verbo de cada locución. Después escribe una oración con cada locución (I-X).
- Middle Left:** An email interface showing an email from Laura to Carmen.
- Middle Right:** An "Evaluación" page with sentence completion exercises:
 17. Sustituye los sintagmas en negrita por una locución de manera que la oración conserve el significado.
 18. Pedro **gesticula mucho para comunicarse** porque no habla alemán muy bien.
 19. Marcos es inocente, **estoy completamente seguro**.
 20. Raquel siempre **habla de forma sincera y abierta** con sus amigos.
 21. La semana pasada **tuve fiebre**, pero ahora **estoy bien** / **ya no estoy enfermo**.
 22. **¿Pero qué haces?** **¡Estás loca!**
 23. Para **tener éxito** en tu trabajo **tienes que trabajar mucho**, no ser malo / ser **descarado** con las personas.
 24. **Carlota es buena en la cocina**, **sus pasteles están muy ricos**.

Anexo B

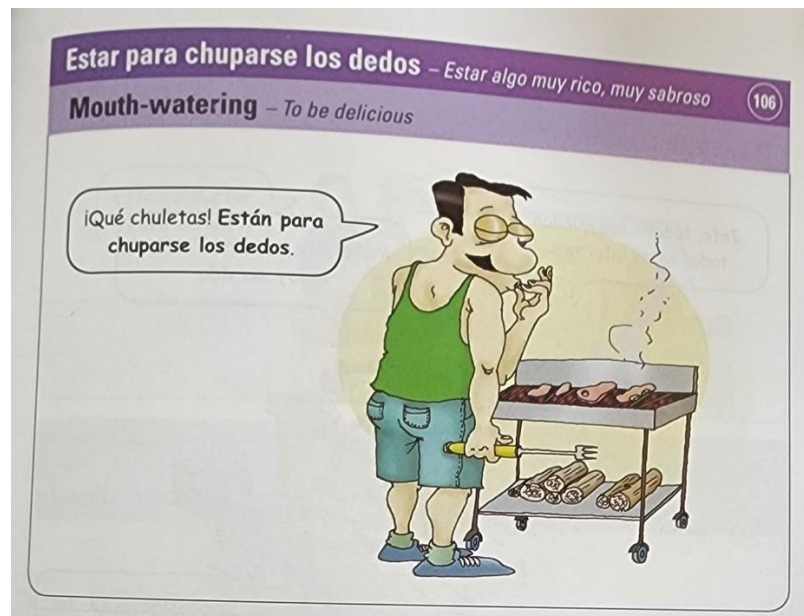
Ejemplo de actividad libro ¡Es pan comido!

The page is titled "56 ¡ES PAN COMIDO!". It explains three idiomatic expressions:

- ESTAR CON LA MOSCA DETRÁS DE LA OREJA**
 - Función:** esta expresión nos sirve para decir que una persona está preocupada porque sospecha o desconfía de alguien o de algo. El verbo ESTAR aparece en presente o pasado. El resto (CON LA MOSCA DETRÁS DE LA OREJA) no cambia.
 - Situación:** informal.
 - Alguien + ESTAR + CON LA MOSCA DETRÁS DE LA OREJA**
 - Ejemplo:** "Últimamente su marido llega muy tarde a casa. Dice que es por el trabajo, pero ella está con la mosca detrás de la oreja".
- ESTAR CON LA SOGA AL CUELLO**
 - Función:** la utilizamos cuando queremos decir que una persona está preocupada porque se encuentra en una situación muy difícil. El verbo ESTAR va en presente y pasado, aunque es posible usar también el futuro. El resto (CON LA SOGA AL CUELLO) no cambia.
 - Situación:** informal.
 - Alguien + ESTAR + CON LA SOGA AL CUELLO**
 - Ejemplo:** "Estoy con la sogal al cuello. Me han subido el alquiler del piso y con el dinero que gano casi no puedo pagarlo".
- TRAER POR LA CALLE DE LA AMARGURA**
 - Función:** usamos esta expresión cuando queremos decir que una persona está muy preocupada por algo. El verbo TRAER normalmente aparece en presente, pero es posible también el pasado. El resto (POR LA CALLE DE LA AMARGURA) es invariable.
 - Situación:** informal.

Anexo C

Ejemplo de actividad libro lo dicho.



Anexo D

Ejemplo de actividad libro Ni da igual, ni da lo mismo.

8. Rellena los huecos de los siguientes textos, escogiendo la locución verbal o las locuciones verbales que correspondan.

1. Estaba deseando conocer a esa cantante tan famosa. La he visto al fin, y siento mucho decirlo, pero

a. no es plan b. no es para tanto c. no tiene vuelta de hoja

2. que escogieron un sistema de dos grandes fuerzas políticas que se alternan.

a. Salta a la vista b. Sale a la luz c. Merece la pena

3. Gano lo suficiente y conducir me gusta. Llevo y traigo a mis clientes y no

a. se me da mal b. es igual c. me sabe mal

4. El estudio, que esta semana, tenía como objetivo comprobar cuál era la eficacia real de esta forma de inseminación artificial.

a. sale rana b. sale a la luz c. se sale de madre

5. Tal y como están los tiempos, la felicidad no de todos.

a. llama la atención b. está al alcance c. está en la mano

unidad 3 | 45

Anexo E

Matriz para el análisis del tratamiento didáctico de UFS somáticas primera versión

https://caroycuervo-my.sharepoint.com/:x:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/EQd5jdSQ02JBldmk7NTEZjIBU2LOq-dpqwMYIgMrQNbVYw?e=MpRNJi

Anexo F

Anexo F - Formato validación del instrumento - juicio de expertos

https://caroycuervo-my.sharepoint.com/:b:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/EXBINZ7-NIBAso4bZ8_sIXQBLR_6n6NWppMFqUULJwVFSw?e=2Nt5OK

Anexo G

Matriz para el análisis del tratamiento didáctico de UFs somáticas modificada

https://caroycuervo-my.sharepoint.com/:x:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/ERwfKOMeGyJrYu_XZ6ngb8BULitm6dfQIQzq73xSEZTOg?e=tHKIhn

Anexo H

Matriz para el análisis del tratamiento didáctico de unidades fraseológicas somáticas – Corpus

https://caroycuervo-my.sharepoint.com/:x:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/EfFpuvJfpPhAmijO8zmq7XYBgsy0h8T_I3PKB7qZisD3AA?e=lc9mni

Anexo I

Escala de Likert - Frecuencia tipología de ejercicios de práctica de UFs somáticas

<https://caroycuervo->

my.sharepoint.com/:x:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/ET_ziRyV21JJgJB

[D3jqnWOQBxAT6rOCPYawT92ahhZtw2A?e=NpXd92](https://my.sharepoint.com/:x:/g/personal/jose_castro_mle20_caroycuervo_gov_co/ET_ziRyV21JJgJB/D3jqnWOQBxAT6rOCPYawT92ahhZtw2A?e=NpXd92)